

"En ville,  
sans ma voiture!"



● **SAMEDI 22 SEPTEMBRE**

## Une journée sans voitures

Pour la seconde année consécutive, Aubervilliers participe à l'opération « En ville sans ma voiture ». Pendant une journée, le centre ville et ses alentours seront le domaine réservé des piétons et des cyclistes. (Page 10)

# AUBERMENSUEL

Magazine municipal d'informations locales

AUBERVILLIERS

N° 109, septembre 2001 ● 4 F

**RENDEZ-VOUS ● A L'ESPACE RENCONTRES**

## Les assos font salon

Plus d'une centaine d'associations locales vous donnent rendez-vous samedi 29 septembre. C'est l'occasion de découvrir toute la diversité de leur activité. Et pourquoi pas de s'y associer ! (Page 8)

● **HISTOIRE**

### Les derniers maraîchers d'Aubervilliers



Bernard Gravet et sa sœur Micheline ont passé leur vie à cultiver des légumes. Ils prennent aujourd'hui leur retraite. Rencontre. (Page 13)

● **ECOLE**

### Jour de rentrée

A l'école maternelle, en élémentaire, ou dans le secondaire... Quelque 10 000 élèves reprennent le chemin de l'école. La rentrée 2001 se présente bien. (Page 6)

● **IMAGES**

### Oh les beaux jours !

Petite rétrospective de l'actualité de l'été. Avec, bien sûr, quelques belles cartes postales des vacances. (Pages 14 et 22)



Utile

**AU SERVICE DE L'ENVIRONNEMENT**

● **Rappel de quelques numéros utiles**

☛ **Collecte des ordures ménagères**

• Ramassage 3 fois par semaine.  
Heures de passage : 6 h 30 à 12 h 30  
Pour tous problèmes concernant les bacs roulants : 01.48.39.51.58 (service collecte des déchets urbains).

☛ **Objets encombrants**

• Ramassage 1 fois par mois, les 1<sup>ers</sup> et 2<sup>es</sup> vendredis de chaque mois selon le quartier.  
Gratuit. Inscription préalable plusieurs jours à l'avance par téléphone au 01.48.33.44.88.  
• Ramassage tous les jours, pour 3 objets encombrants maximum.  
Gratuit. Inscription préalable par téléphone au 01.48.33.44.88 jusqu'à la veille 11 heures.

☛ **Collecte sélective**

Collecte des emballages recyclables  
• papiers, cartons  
• bouteilles plastique  
• métal (boîtes de conserve, canettes, bombes aérosols) dans les bacs bleu-gris.  
Renseignements au numéro vert (appel gratuit) : 0800.867.213.  
• papier et verre en apport volontaire dans les conteneurs spécifiques en place dans la ville.

☛ **Déchets toxiques des ménages**

• Collecte des piles, batteries, peintures, aérosols, produits chimiques, huiles, diluants, radiographies.  
**Chaque 2<sup>e</sup> vendredi du mois :**  
de 10 h à 13 h au marché du Montfort ;  
de 14 h à 17 h au 71, rue de la Commune de Paris (près du magasin Champion).  
**Chaque 4<sup>e</sup> mardi du mois :**  
de 9 h à 12 h au marché du Centre ;  
de 13 h à 16 h au 52, rue Heurtault (angle rue du Moutier).  
Renseignements au 01.48.39.51.58.

☛ **Déchetteries les plus proches**

Gratuites pour les particuliers.  
Acceptent tous les déchets des particuliers : cartons, bois, gravats, vêtements, huiles usagées, tout-venant.  
• Saint-Denis  
Face au 25, boulevard de la Libération, quai de Saint-Denis Etoiles.  
Ouvert du lundi au vendredi de 6 h à 18 h, le samedi de 6 h à 17 h, le dimanche de 7 h à 10 h 30.  
Renseignements au 01.48.09.31.50.

• Romainville  
62, rue Anatole France.  
Ouvert lundi, mardi et samedi de 8 h à 18 h, mercredi et jeudi de 8 h à 20 h, dimanche et jours fériés de 8 h à 17 h.  
Autorisées aux voitures avec ou sans remorque, interdites aux camions et camionnettes.  
Renseignements au 01.48.45.16.02.

☛ **Aubervilliers Ville Propre**

Ce service peut vous conseiller pour tout problème de propreté au 01.48.34.80.39.  
Antennes de quartier du service Propreté  
Permanence pour le public le mardi de 11 h à 12 h et le jeudi de 15 h à 16 h.  
• Antenne Bergerie Marcreux  
95, rue Heurtault.  
• Antenne Centre-ville  
192, rue André Karman.  
• Antenne Maladrerie Montfort  
122, rue Casanova.  
• Antenne mécanisée  
72, rue Henri Barbusse.

**TOUT A CHANGÉ**

Venez découvrir le nouveau magasin ALAIN AFFLELOU d'AUBERVILLIERS. Un magasin plus aéré que celui que vous connaissiez, jouant sur la transparence, créant ainsi une ambiance qui privilégie une relation personnalisée.

**RIEN N'A CHANGÉ**

Toujours à la même adresse, vous retrouverez avec plaisir notre accueil, nos conseils et un très grand choix de montures optiques et solaires, de grandes marques et bien sûr TCHIN-TCHIN.

**ALAIN AFFLELOU OPTICIEN  
À AUBERVILLIERS  
3, rue Ferragus  
Tél. : 01 43 52 26 08**

www.alainafflelou.com

**Tchin Tchin d'Afflelou**

**Une seconde paire de lunettes à votre vue pour 1F de plus**

Pour tout achat d'un équipement optique (monture + verres), une seconde monture à choisir parmi une collection exclusive à cette offre, équipée de verres organiques CR35 blancs unifocaux adaptés à votre vue, sans option. Offre non cumulable, valable du 01/01/01 au 31/12/01.

ÉLECTRICITÉ INDUSTRIELLE MT-BT • BATIMENT • CHAUFFAGE • ALARME

**LEBRUN et FILS**

30, rue du Pont Blanc  
93300 Aubervilliers  
Tél. 01 48 34 31 41  
Fax 01 48 34 35 26  
E-mail : info@lebrun-fils.fr

SURVEILLANCE VIDÉO • SONORISATION

**" La Plume d'Hémet "**

Librairie - Papeterie  
Commande de Livres  
Photos d'identité  
Photocopies

- 5 % sur les commandes de livres (\*)  
- 10 % sur les fournitures scolaires (\*)  
(\* sur présentation de cette publicité - non cumulable avec d'autres offres)

34 rue Hémet — 93300 Aubervilliers  
Tél. 01 43 52 86 37 ou 01 43 52 00 13

**Les Salons du Studio26**  
à 5 minutes de la Porte d'Aubervilliers  
Face à la Mairie

**Pour Cocktails, Réceptions, Séminaires, Galas, etc...**

Capacité modulable de 30 à 300 pers.

**Les Salons du Studio26**  
26, rue du Moutier  
93300 Aubervilliers  
Tél. 01 48 34 42 42

**ROC'ECLERC**  
POMPES FUNEBRES - MARBRERIE

INCINÉRATIONS - CONTRATS OBSEQUES - CAVEAUX - FLEURS - ARTICLES FUNÉRAIRES

**24H/24 7 J/7** DE VRAIS PROFESSIONNELS AU SERVICE DES FAMILLES **Devis Gratuit**  
LA QUALITÉ DES SERVICES AUX MEILLEURS PRIX

• AUBERVILLIERS • LE BOURGET  
• BOBIGNY • GONESSE  
• LA COURNEUVE • GARGES LES GONESSE  
• DRANCY • STAINS  
• DUGNY • VILLETANEUSE

**19, BD ANATOLE FRANCE  
93300 AUBERVILLIERS**

• DÉPLACEMENT A DOMICILE  
• ACCES A TOUS LES FUNÉRARIUMS  
• RAPATRIEMENT DE CORPS A L'ÉTRANGER

**01 48 34 87 73**

Depuis 1970  
à votre service

# TANGUY IMMOBILIER - 01 48 33 36 77

94, avenue de la République AUBERVILLIERS

Nos annonces sur  
www.pagesimmo.com



**AUBERVILLIERS** - 5 mn du métro, studio 25 m². Immeuble avec digicode. Comprenant entrée, pièce principale, cuis. séparée, sdb avec wc, placards. Park. souterrain, cave. Chauff. central. **225.000 F**



**AUBERVILLIERS** - Dans immeuble codé, appart. 2 pièces, 36 m² habitables, cuisine, sdb, chauff. central, cave, parties communes ravalées, métro à 6 mn. **270.000 F**



**AUBERVILLIERS** - 200 mètres du métro, appart. 4 pièces : entrée, séjour, cuis. aménagée, 3 ch., sdb, wc. Cave, parking souterrain. Habitable sans frais. **725.000 F**



**AUBERVILLIERS** - Entre 4 chemins et Fort d'Aubervilliers, petit immeuble avec faibles charges, 3 pièces, cuis., sdb, wc, chauffage central individuel, nombreux placards. **440.000 F**



**AUBERVILLIERS** - A 10 mn du R.E.R., pavillon de ville, 4 pièces : cuisine US, séjour, 3 chambres, sdb, chauff. central, accès voiture, jardin + débarras. **680.000 F**



**BOBIGNY** - Métro P. Picasso, pav. récent, 5 pièces. Bdc. : entrée, séj., salon sur terrasse, cuis. aménagée, wc. Au 1er : 3 ch., sdb, wc. S/sol : garage, cave-vin, buanderie, bureau. Terrain 260m². **1.400.000 F**

NOUS RECHERCHONS DANS VOTRE SECTEUR APPARTEMENTS ET PAVILLONS *Contactez-nous !*

## Belle rentrée pour les nouveautés :

Fruits - Légumes - Crèmerie - Poissonnerie - Boucherie



Parking



Essence



Presse



# ATAC

55, rue de la Commune de Paris - Aubervilliers

Connectez-vous sur [www.atac.fr](http://www.atac.fr)

## Le Centre Camille Claudel expose

du 17 septembre au 5 octobre

Hanna Albanese  
photographies  
Marie-Christine Authesserre  
dessins  
Myriam Chibah  
peintures

Vernissage jeudi 27 septembre à 18 h 30 avec la participation du CNR. Stéphane Binet, clavier, Sylvain Hamel, clarinette.

Espace Renaudie  
30, rue Lopez et Jules Martin.

## Concert Lyrique

avec

### La Nef Lyrique

Dimanche 30 septembre à 15 h

Au programme  
Mozart, Massenet, Gounod,  
Rossini, Puccini, Bizet,  
Offenbach, Gershwin...



Entrée : 80 F et 50 F (tarif réduit)

## RENAULT aubervilliers

Renault à Aubervilliers, ce sont 4 agents près de chez vous

- > vente de véhicules neufs et d'occasions
- > atelier mécanique et carrosserie.



**Garage du Marché**  
16, rue du Goulet  
93300 Aubervilliers  
Tél. 01 43 52 09 36

**Garage Malard**  
43, rue Sadi Carnot  
93300 Aubervilliers  
Tél. 01 48 34 00 66

**CM Automobiles**  
45, bd Anatole France  
93300 Aubervilliers  
Tél. 01 48 34 10 93

**Auber Automobiles**  
18, rue du Moutier  
93300 Aubervilliers  
Tél. 01 48 34 41 49

et leur succursale Renault Saint-Denis

43, bd de la Commune de Paris et 13-19 bd Marcel Sembat, 93200 Saint-Denis - Tél. 01 49 40 88 88

## Avis aux copropriétaires

Lundi 24 septembre à 18 h à l'école Victor Hugo (15, rue du Goulet)

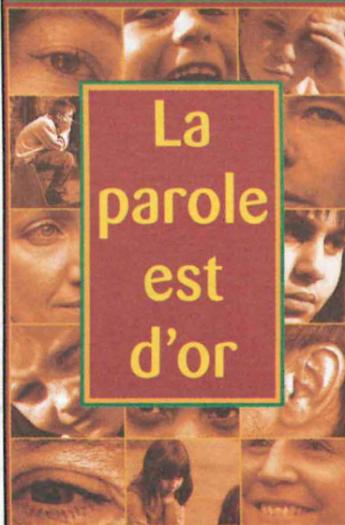
Réunion d'information

Le carnet d'entretien des immeubles en copropriété

Renseignements :

Aubervilliers bénévoles de la copropriété  
Tél. : 01.43.52.16.08  
et Maison de l'Habitat : 01.48.39.52.66.

## PARENTS • ENFANTS écouter, se comprendre



La parole est d'or

pour vous aider  
01 48 30 33 11

150 années  
d'expérience,  
l'ouverture  
aux technologies  
de pointe,  
la fiabilité de  
nos interventions,  
font de notre  
entreprise  
une référence  
tant en France  
qu'à l'étranger.



ENTREPRISE

CHAUFFAGE

CLIMATISATION

PLOMBERIE

SANITAIRE

COUVERTURE

FLUIDES SPÉCIAUX

GRANDES CUISINES

MAINTENANCE

ENTRETIEN

RÉHABILITATION T.C.E

65/67, rue des Cités - 93308 Aubervilliers Cedex  
Tél. : 01 53 56 93 93 - Fax : 01 48 33 79 54 - Télex : 233718 F Sagatel

Sommaire

Rétrospective

Le Tour de France des P'tits Gars (p. 5)

Aubervilliers au quotidien

Travaux dans les écoles  
Nouveaux commerces en centre ville  
Une piste de rollers à La Villette  
Le prochain forum des associations  
Un programme de logements en projet  
Quand la Plaine se visite  
Une journée sans voitures  
Ouverture d'une ludothèque (p. 6 à 10)

L'édito de Jack Ralite

(p. 9)

Auber au futur

Une académie nationale du cirque sur la Plaine  
Au centre de recherche de Rhodia (p. 11)

Parcours

Le développement des ateliers d'artistes  
Les derniers maraichers d'Aubervilliers (p. 12 et 13)

Images

Au fil de l'actualité de l'été  
Le temps des vacances (p. 14 et 22)

Vie municipale

Au dernier conseil municipal (p. 15)

Sport

Du côté du foot CFA2  
Deux patineurs talentueux  
Des lauriers pour les escrimeuses  
La natation scolaire (p. 16 et 17)

Culture

La saison du TCA  
Les prochains rendez-vous culturels (p. 18 et 19)

Aubervilliers mode d'emploi

La rentrée de l'Office des retraités et le programme de ses activités (p. 21)

AUBERMENSUEL

N°109, septembre 2001  
Edité par l'association Carrefour pour l'information et la communication à Aubervilliers, 7, rue Achille Domart, 93308 Aubervilliers Cedex  
Tél. : 01.48.39.51.93  
Télécopie : 01.48.39.52.43  
Adresse internet : communication@mairie-aubervilliers.fr  
Directeur de la publication : Guy Dumélie  
Directeur de la rédaction : Alain Germain  
Rédacteur en chef : Philippe Chéret  
Rédaction : Maria Domingues, Frédéric Medeiros  
Directeur artistique : Patrick Despierre  
Photographes : Marc Gaubert, Willy Vainqueur  
Secrétaire de rédaction : Marie-Christine Fleuriet  
Maquettiste : Zina Terki  
Numéro de commission paritaire : 73261  
Dépôt légal : septembre 2001

Abonnement

je désire m'abonner à

**Aubermensuel**

Nom .....

Prénom .....

Adresse.....

Joindre un chèque de 60 F

(10 numéros par an)

à l'ordre du CICA

7, rue Achille Domart

93300 Aubervilliers

CYCLISME ● Retour sur la Grande Boucle des P'tits Gars d'Auber

# Un tour dur, dur...



Pour leur cinquième participation au Tour, les P'tits Gars d'Auber ont accumulé les galères. Malgré tout, ils ont quand même réussi à se montrer. Notamment lors du contre-la-montre par équipe.

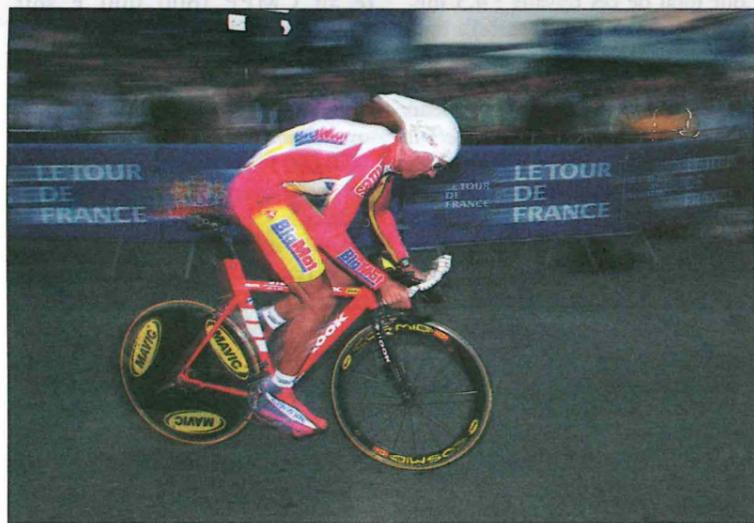
Photos : Willy Vainqueur



Mercredi 4 juillet : Place de la Mairie. Plus de 200 personnes assistent à la présentation de l'équipe quelques jours avant le départ du Tour.

Tout avait pourtant bien commencé au départ de Dunkerque. Dès le prologue, BigMat Aubervilliers 93 se met en évidence puisque le premier coureur à s'élancer n'est autre que Sébastien Talabardon, l'un des trois jeunes de l'équipe. Emotion pour sa première participation au Tour. Durant quelques minutes, le minot formé au club devient le leader virtuel de la plus grande épreuve

9<sup>e</sup> place (sur 21) d'un contre-la-montre par équipe très exigeant. Et ce, sous les encouragements des jeunes cyclistes du 93 affiliés au club venus suivre l'étape. Une sacrée performance puisque les BigMat précédent dans cet exercice de grosses cylindrées comme la Mapei ou la Banesto. Une chute de Sébastien Talabardon et de Ludovic Auger les a même empêchés de faire mieux. Chute qui, personne ne s'en doute



Samedi 7 juillet. Début du Tour avec le prologue de Dunkerque. Sébastien Talabardon est le premier coureur du peloton à s'élancer.

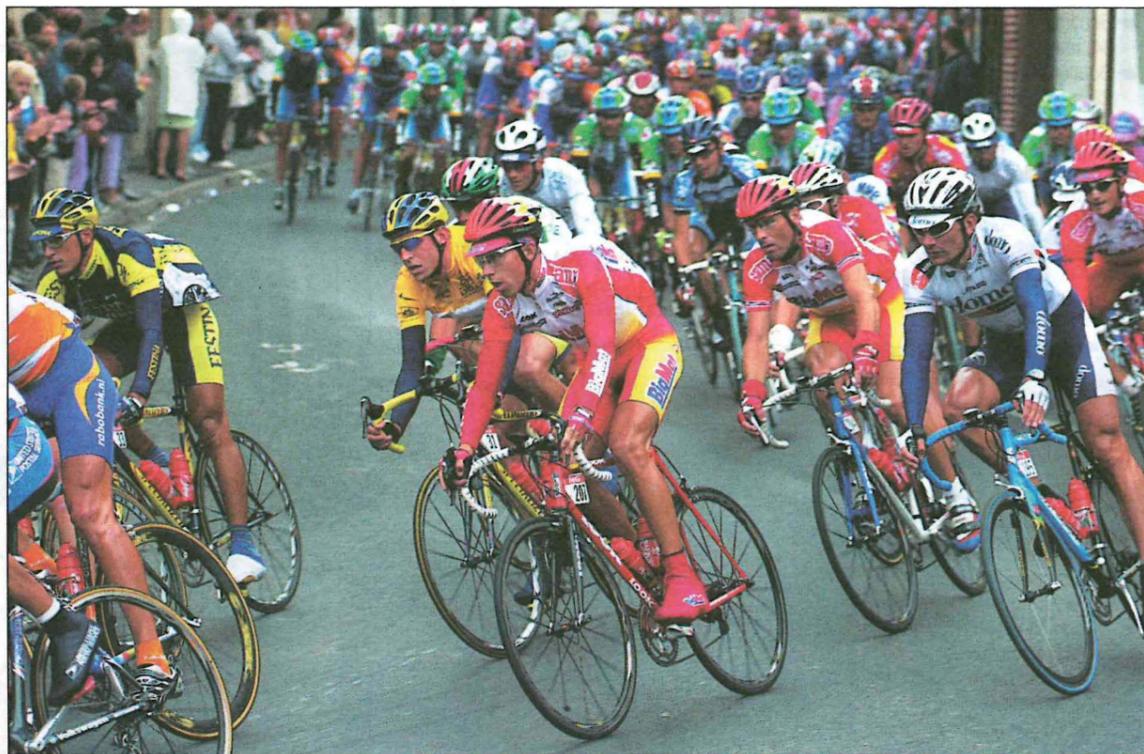
cycliste du monde ! Les jours suivants, sur les routes du Nord et de la Belgique, les BigMat se font plus discrets. La pluie accompagne le peloton. Cela n'empêche pas Christophe Capelle de tenter sa chance dans les arrivées au sprint. 8<sup>e</sup> à Boulogne-sur-Mer et 7<sup>e</sup> à Anvers. L'ancien champion de France pointe un temps à la 3<sup>e</sup> place du classement pour le maillot vert.

## Super performance dans le contre-la-montre par équipe

Retour en France et direction Verdun, Loïc Lamouller, autre néophyte plein de talent, tente sa chance dans une échappée avant d'être rattrapé. Malheureusement, le reste de l'équipe, à l'exception de son leader, Stéphane Heulot, se fait piéger dans une bordure et perd du temps. Première alerte. Vite oubliée puisque le lendemain les P'tits Gars décrochent la

encore, annonce les galères à venir.

Début des gros soucis avec la fameuse étape de Pontarlier. Aucun BigMat n'est présent dans l'échappée qui franchit la ligne d'arrivée avec 35 minutes d'avance. Et pour cause, Jan, Capelle et Sivakov ont été pris dans une chute collective au moment où le coup partait ! Le lendemain, Loïc Lamouller, victime d'une inflammation du genou est contraint à l'abandon. La suite vire au cauchemar. Etape de l'Alpe-d'Huez, Stéphane Heulot, bien placé au général (30<sup>e</sup> place et 5<sup>e</sup> français) tombe dans la descente du Glandon.



Présents aux avant-postes du peloton, les coureurs de BigMat Auber 93 ont tenté de nombreuses reprises de se glisser dans les bonnes échappées. Mais leurs efforts n'ont pas été récompensés.

Bilan, une côte fêlée. Envolés ses espoirs de figurer avec les meilleurs.

Stéphane s'accroche pourtant et continue le Tour. Si la montagne est belle, elle est surtout cruelle. Vérification avec les Pyrénées, où l'équipe perd un nouvel homme sur chute. Xavier Jan, le grimpeur breton, s'ouvre le coude dans la descente du col de Val-Louron et doit être opéré d'urgence. Le moral est au plus bas. Stéphane Javalet essaie de positiver. Dans sa voiture de directeur sportif adjoint, Thierry Bourguignon peste contre le sort qui s'acharne.

## Stéphane Heulot malgré les difficultés

Sursaut d'orgueil, même diminué, Stéphane Heulot tente un coup sur les routes de Corrèze. 166 kilomètres d'échappée avec un petit groupe. Décramponné sur le final, il finit à une méritoire 6<sup>e</sup> place. Une embellie ? Même pas, car le même jour une partie du peloton chute lourdement. Parmi les victimes, Thierry Gouvenou. Cinq coureurs sont contraints à l'abandon. Lui, rallie tant bien que mal l'arrivée. La tête emmaillottée de bandages pour protéger son front profondément entaillé. « En tombant, j'ai cru me voir mourir », confiera-t-il plus tard.

Arrivés à sept sur les Champs Elysées, les BigMat retrouvent enfin un semblant de sourire. Il y a deux ans, ils avaient vécu un Tour exceptionnel. Cette année, ils ont beaucoup souffert. La glorieuse incertitude du sport...

Frédéric Medeiros

Olivier Chabé



Judi 12 juillet. Des jeunes de l'école de cyclisme et de clubs du département rendent visite aux P'tits Gars.



Sur les routes, au hasard des étapes, rencontre avec des supporters des P'tits Gars. Ici, des fervents de Thierry Gouvenou.



Concentration du staff sportif avant le départ d'une étape. Au volant, Stéphane Javalet. A ses côtés, Thierry Bourguignon. A l'arrière, Jean Sivy.



Dimanche 29 juillet. L'arrivée sur les Champs Elysées. L'équipe retrouve le sourire après trois semaines difficiles. Rendez-vous à l'année prochaine !

## Vite dit

## Formation

## ● COURS D'ALPHABÉTISATION

La Géforme 93 et le service Vie des quartiers organisent des cours d'alphabétisation pour femmes.

Renseignements et inscriptions :

- Boutique de quartier Vallès-La Frette 34, rue Hémet (01.48.33.58.83)
- Boutique de quartier Villette 22, rue Henri Barbusse (01.43.52.67.97)
- Boutique de quartier Paul Bert 32, rue de Presles (01.48.34.85.18)
- Local 2, allée Paul Eluard (01.48.33.67.90)
- Centre Pasteur Roser 38, rue Gaëtan Lamy (01.48.34.12.30)
- PMI du Landy, 11, rue Gaëtan Lamy (01.48.33.96.45).

## ● LES FORMATIONS DU GRETA

Aux adultes salariés, demandeurs d'emploi, le Greta industriel 93 propose des actions de formation diplômantes ou qualifiantes pour l'année 2001-2002, à partir d'octobre.

## Dans le domaine de l'automobile,

au lycée Jean-Pierre Timbaud,

103, avenue de la République

• Préparation CAP Carrosserie

réparation

• Préparation CAP Equipements élec-

triques - Electronique auto

• Préparation Bac pro maintenance

véhicule automobile

En cours du soir : une mention complé-

mentaire Electricité électronique de

l'automobile.

## Dans le domaine de l'informatique

et Télécom,

à l'espace Faure - 112, bd Félix Faure

• Connection câbleur des réseaux

informatiques

• Technicien réseaux

• Technicien systèmes

• Technicien télécom, téléphonie

et réseaux

• Technicien de maintenance des

matériels bureautiques et informatiques

• Maintien assistance téléphonique

et informatique

• Maintenance assistance

téléphonique et informatique, hot-line

Le Greta industriel 93 propose égale-

ment des formations en électronique

grand public (antennistes, maintenance

audiovisuel...) et en électrotechnique.

Se renseigner auprès du Pôle

d'accueil, 114, bd Félix Faure

de 10 h à 12 h et de 14 h à 16 h.

Tél. : 01.49.37.92.55

## TRAVAUX ● Les chantiers de l'été dans les écoles

## Du neuf pour la rentrée

Comme de coutume, la période des vacances a été mise à profit pour réaliser des travaux dans les écoles. Avec, cette année, des efforts particuliers en ce qui concerne le groupe scolaire Macé-Condorcet.

Rue Henri Barbusse, le groupe scolaire Macé-Condorcet occupe désormais les deux côtés de la voie. Face aux bâtiments principaux, la Ville vient de faire construire un nouvel équipement qui est utilisé depuis la rentrée par les 700 élèves de l'école et leurs enseignants. Un très gros chantier qui aura nécessité près d'une année de travail et 16 millions de francs (2 439 184 euros) d'investissement.

## Six salles spécialisées pour la vidéo, l'informatique et les arts plastiques

Cette extension sur deux niveaux va permettre de résoudre le problème de place qui se posait à la plus ancienne école d'Aubervilliers. Avec le déménagement de la restauration, fini les réfectoires exigus. L'office et le restaurant occupent l'essentiel du rez-de-chaussée du nouveau bâtiment. Et le gain de confort est appréciable. L'étage est pour sa part réservé aux classes d'activités. Six grandes salles spécialement conçues pour y faire de l'informatique, des arts plastiques et de la vidéo. On y trouve également le cabi-



L'extension flambant neuve du groupe scolaire Macé-Condorcet visité par le maire, le maire adjoint à l'enseignement, l'inspecteur de l'Education nationale et les techniciens des services de la ville.

net de médecine scolaire et une salle de psychomotricité utilisée par le Rased (réseau d'aide spécialisée aux élèves en difficulté).

Avec ses façades vertes et jaunes, le bâtiment apporte une touche de couleur dans le quartier. Son préau donne sur une cour de récréation de 800 m<sup>2</sup> dans laquelle un espace a été réservé pour planter un jardin pédagogique. Courant 2002, il est prévu de compléter l'opération en remodelant les abords de l'annexe. Un mail planté longera le trottoir et une chicane ralentira la circulation au niveau de la traversée entre le groupe scolaire et son extension. Parallèlement, le transfert de la restauration ayant per-

mis de récupérer de l'espace dans les anciens bâtiments, de nouvelles salles et de nouveaux sanitaires y ont été aménagés. Une petite bibliothèque a ainsi pu voir le jour. A l'extérieur, le mur de séparation entre Macé et Condorcet a été supprimé pour former une vaste cour de récréation commune. Et les toitures sont en train d'être complètement rénovées. Coût total de ces travaux : 4,5 millions de francs (686 020 euros).

En plus de l'opération Macé-Condorcet, la période estivale aura été l'occasion de mener à bien plusieurs autres chantiers. Dans la liste : la réfection complète de la cour de la maternelle Gérard Philippe avec l'ins-

tallation de nouveaux jeux d'enfant (450 000 F soit 68 602 euros) ; quatrième et dernière tranche de travaux de rénovation des façades du groupe scolaire Joliot Curie (1,6 million de francs soit 243 918 euros) ; la réfection de l'office de la maternelle Francine Fromond (1 million de francs soit 152 449 euros) ; l'aménagement d'une salle de psychomotricité au CMPP (600 000 F soit 91 469 euros) ; la modernisation de chaufferie de la crèche Marguerite I Maut (350 000 F soit 53 357 euros). A ne pas oublier non plus, l'achat de mobilier scolaire pour la rentrée (470 000 F soit 71 651 euros).

Frédéric Medeiros

## Le chiffre du mois

2 433

C'est, en 1999, le nombre de personnes ayant un niveau de diplôme supérieur à bac + 2 vivant à Aubervilliers. En 9 ans, la ville comptabilise un millier de personnes de plus avec un diplôme supérieur à bac + 2.

Parmi la population de 15 ans et plus non scolarisée, le niveau de diplôme progresse sans toutefois atteindre celui du département avec respectivement 11,3 % et 15 % de personnes ayant un diplôme supérieur au baccalauréat.

Encore un tiers de cette population n'a aucun diplôme tandis que la proportion est d'un quart pour le département. Il est à noter que l'effectif des étudiants s'accroît : les plus de 25 ans poursuivant leurs études passent de 264 en 1990 à 1 144 étudiants en 1999.

Jusqu'à la majorité, le taux de scolarisation des jeunes est élevé avec 95 % de scolarisation pour les 16-18 ans. Il régresse ensuite de moitié pour les 19-24 ans. Bien qu'inférieur à la moyenne départementale qui est de 53 %, le taux de scolarisation progresse puisque, en 1990, il s'élevait au tiers des 19-24 ans. Cette

accroissement suit l'évolution départementale.

Le taux de jeunes Albertivillariens scolarisés dans la ville diminue avec la poursuite de la scolarité. Entre 7 et 11 ans, 92 % des élèves sont scolarisés dans la ville. Entre 16 et 18 ans, il y a encore 64 % d'élèves scolarisés à Aubervilliers. Ce chiffre est relativement élevé si l'on tient compte de la diversité des formations existantes et de la nécessité de se rendre dans une autre commune pour suivre certains enseignements. D'après l'inspection académique, pour l'année scolaire 2000-2001, sur 2 348 Albertivillariens lycéens, 521 sont scolarisés hors du département, soit 22 %. Les établissements privés accueillent 9 % des Albertivillariens lycéens. Notons que 23 % des Albertivillariens lycéens s'expatrient pour suivre une formation qui n'est pas dispensée dans la ville.

Après 19 ans, la scolarisation dans la ville de résidence est plus rare : plus de 2 étudiants sur 5 poursuivent leur enseignement hors du département.

L'observatoire de la société locale

## ● Maternel, primaire, secondaire

## Une rentrée qui se présente bien

Les effets du plan de rattrapage lancé par l'Education nationale en faveur de la Seine-Saint-Denis se font sentir.

Fin des vacances, c'est la rentrée des classes. Et, dans l'ensemble, ces premiers jours ont l'air de bien se passer. Il faut dire qu'Aubervilliers, comme les autres villes de Seine-Saint-Denis, bénéficie depuis trois ans d'un plan de rattrapage mis en place par l'Education nationale. Plan qui, très concrètement, a abouti au recrutement de personnel supplémentaire (3 000 postes sur le département) afin d'alléger les effectifs des classes maternelles et élémentaires. Sur la ville, de 25 élèves par classe en moyenne avant ce plan on est désormais passé à 22. « Une avancée significative dont on ne peut que se réjouir », souligne Pascal Beudet, le maire-adjoint à l'enseignement.

Parallèlement, et en raison d'un tassement du nombre d'enfants scolarisés, trois classes sont fermées. A Paul Langevin, à Firmin Gémier et à Louise Michel.

## Culture et sport au programme

Au chapitre des bonnes nouvelles, l'Education nationale, en collaboration avec la Ville, inaugure un dispositif pour favoriser l'éveil des enfants aux arts et à la culture. Ces classes à Pac (projet d'action culturelle) bénéficieront de subventions pour aller au musée ou dans d'autres équipements culturels. Une quarantaine de classes d'Aubervilliers sont concernées. Un plus qui s'ajoutera au travail déjà effectué par les classes

images et les classes Cham (classe à horaires aménagés musique). Côté sport, outre un programme de découverte du hand, du foot, du vélo, de la boxe et de l'escrime qui se déroulera dans les écoles, tous les CE2 bénéficieront cette année d'une initiation à la natation.

## Le lycée Jean-Pierre Timbaud remis à neuf

Concernant le secondaire, après deux ans de chantier, la réhabilitation complète du lycée professionnel Jean-Pierre Timbaud vient de s'achever. Celle du lycée Le Corbusier poursuit. A signaler, plusieurs chantiers dans les directions d'établissements. Au collège Gabriel Péri, au lycée professionnel d'Alembert, et au collège Jean Moulin, désormais dirigé par Jean-François Fouques, ancien principal adjoint du collège Ros Luxembourg.

A priori, une bonne rentrée donc. Avec deux bémols néanmoins. Un incendie d'origine criminelle, selon toute vraisemblance, à l'école Gérard Philippe. Et, en dépit de demandes répétées de la municipalité à l'académie, un manque chronique de médecins scolaires sur la ville.

Frédéric Medeiros

COMMERCE ● Rue du Moutier et rue Charron

# Une librairie préservée et un nouveau point presse

En accompagnement de la future implantation d'un centre commercial à la Porte d'Aubervilliers, la municipalité a signé un contrat de co-développement avec les promoteurs pour dynamiser le commerce. Première application rue du Moutier.



Christine Stanon, la fille de monsieur et madame Saluden, poursuit la tradition familiale en ouvrant un point papeterie-presse au 2-4, rue Charron.

En centre-ville, tout le monde connaît La Biblio. Avec ses 400 clients journaliers, la librairie-point presse de la rue Moutier occupe une place importante dans le quartier.

Agé de 71 ans, André Saluden, son propriétaire et exploitant, a décidé de prendre une retraite bien méritée. Problème : aucun candidat sérieux ne s'est présenté pour prendre la succes-

sion de cette entreprise familiale née dans les années 30. La librairie allait-elle se transformer en fast-food ou en bazar ?

Pour la Ville, décision a donc été prise de faire jouer l'accord de co-développement passé avec les opérateurs du futur centre commercial de la Porte d'Aubervilliers. Par ce texte, ceux-ci s'engageaient à contribuer financièrement au soutien du com-



Françoise Dessery et Isabelle Tingry, anciennes libraires à Montreuil, s'installent au 2-2 bis, rue du Moutier. Leur librairie « Mots passants » prend la suite de La Biblio. Les locaux ont été complètement réaménagés.

merce albertvillarien. Bien que la construction du centre commercial n'ait pas encore commencé, les opérateurs ont accepté de verser par anticipation une somme de 3 millions de francs.

Après une expertise faite par le service municipal du commerce pour juger de la santé financière de la librairie et de ses possibilités de développement, le conseil municipal (lire

p.15) a donc décidé de racheter les murs et un projet ambitieux a été mis sur pied.

Remis à neuf, le lieu rouvre le samedi 8 septembre. Avec, à sa tête, une équipe de libraires, membres du réseau Folies d'encre implanté dans plusieurs villes de Seine-Saint-Denis. L'endroit est désormais complètement dévolu aux livres. Avec un choix beaucoup plus important. L'activité presse-pape-

terie, exploitée par la fille d'André Saluden, Christine Stanon, déménage juste en face, rue Charron, dans les locaux d'une ancienne boucherie chevaline et de la boutique Coupe du monde 98.

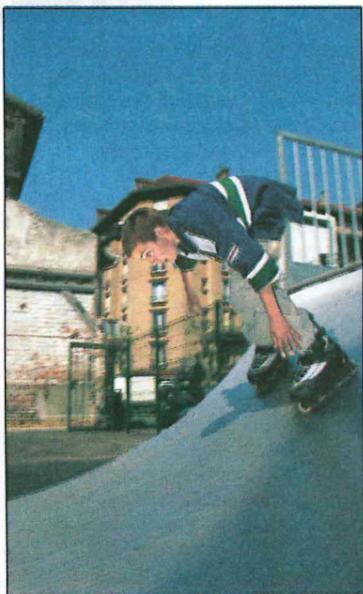
Deux commerces de qualité, telles sont les premières retombées concrètes de l'accord de co-développement.

LOISIRS ● Un nouvel espace pour les jeunes

## Les riders de la Villette ont leur roller parc

Un espace entièrement voué au roller, les jeunes riders de la Villette en rêvaient. Aujourd'hui, c'est chose faite et à deux pas de chez eux. « C'est de la balle ! », diront-ils pour résumer leur sentiment après que la municipalité leur ait destiné et viabilisé un terrain pour exprimer leur passion : le street roller.

Ils en oublieraient presque que l'histoire de ce roller parc tant attendu a débuté en 1999 par des objets divers et variés que des personnes indécises leur jetaient par les fenêtres. Lassés de se prendre de l'eau, de l'huile, des œufs, voire des canettes de boisson sur la tête, parce que leurs rollers résonnaient trop fort sur les dalles de béton, un soir de l'hiver 1999 ils se présentent dans une réunion du comité du quartier de La



Villette et exposent leur problème.

Un an et demi plus tard, les subventions de la Région et du ministère de l'Environnement, la mobilisation de ces jeunes et le soutien sans faille des habitants et de la ville ont permis à ce projet d'aboutir.

Reste maintenant aux propriétaires de chien de respecter cet espace privilégié et aux heureux bénéficiaires d'y veiller aussi farouchement qu'ils se sont démenés pour l'obtenir.

Maria Domingues

L'espace rollers a été aménagé sur un terrain municipal. Il est situé entre la rue André Karman et le boulevard Félix Faure.

● AIDE HUMANITAIRE

### Un chantier en Mauritanie

Les tam tam et les maisons de terre sont bien loin pour les dix jeunes du Marcreux, rentrés tout droit du village mauritanien de Bouilly. Si ces Albertvillariens de 17 à 19 ans se souviennent avec émotion de leur séjour de trois semaines dans ce village de 4 000 habitants sans eau ni électricité, l'heure n'était pourtant pas au farniente. Objectif : rénover la salle de classe et aplanir un espace de gravats pour en faire des terrains de sport. « Je n'oublierai jamais cette expérience enrichissante pour chacun de nous, confie Bobker, du service hygiène

et santé d'Aubervilliers. Les jeunes ont de suite accroché et tenu parole jusqu'au bout, même après 30 heures en 4 x 4 dans le désert ». Les conditions de vie n'étaient pas non plus de tout repos. « Les derniers jours étaient les plus durs, explique Jamel de l'OMJA. Les jeunes étaient

partagés entre l'excitation du retour dans le confort et la tristesse suscitée par la fin de l'aventure ». Pour Hadel, l'hospitalité africaine aura été exceptionnelle : « Une famille s'occupait de nous tous les jours et allait chercher de l'eau au puits. Ils ont le sens de l'hospitalité ». Maillots, ballons et buts ont ensuite été offerts aux jeunes de Bouilly. L'expérience, soutenue par la Région Ile-de-France, a des chances d'être reconduite, mais pour certains il faudra attendre un peu avant de repartir le temps de réapprendre à savourer son lit. Carine May

Hadel et ses amis en plein chantier commencent à aplanir le terrain de foot du village.



## A noter

## ● UTILE

**Pompiers** : 18  
**Police** : 17  
**Samu** : 15  
**Centre anti-poison** : 01.40.37.04.04  
**SOS Mains** : 01.53.78.81.12  
**Urgence Yeux** :  
 01.42.80.36 ou 01.40.02.16.80  
**Urgence Gaz** : 01.48.91.76.22  
**Médecins de garde** (week-end et nuit)  
 Tél. : 01.48.33.33.00  
**Accueil des sans-abri** : 115

## Pharmacies de garde

Dimanche 9 septembre, Aadi, 1, place Georges Braque à La Courneuve ; Bussy, 193, av. Jean Jaurès. Dimanche 16, Sdika, 81, bd E. Vaillant à Pantin ; Jaoui, 99, rue de Saint-Denis. Dimanche 23, Luu, 34, rue Hémet ; Poussard, 54, av. du Pt Roosevelt. Dimanche 30, Ortiz, 25, rue E. Quinet à La Courneuve ; Raoul, 47 ter, rue Sadi Carnot. Dimanche 7 octobre, Bodokh, 62, av. de la République à La Courneuve ; Meyer, 118, av. V. Hugo.

## Emploi

## ● UN GUIDE UTILE

Un nouveau guide vient de paraître : « Emploi et Formation dans le 93. Quels acteurs ? Quels dispositifs ? ». C'est un outil pratique pour s'informer, s'orienter, se former, trouver un emploi ou créer son activité. Il présente les principales structures d'orientation, d'accompagnement, de formation et d'aide à l'insertion professionnelle sous forme de fiches détaillées comprenant des informations pratiques (objectifs, actions ou services proposés, personnes concernées, horaires d'ouverture...) ; des détails sur les nouveaux dispositifs (PARE et TRACE), sur les contrats de travail et de formation en alternance aidés par l'Etat. Ce guide s'adresse aux personnes à la recherche d'un emploi. Il répond aux questions que vous vous posez (Où m'adresser pour obtenir des informations ? Qui peut m'aider pour mon orientation professionnelle ou pour trouver un emploi ?...)

C'est un ouvrage utile également aux médiateurs (conseillers en insertion, référents, formateurs, animateurs d'ateliers...) car il regroupe l'information souvent dispersée et offre une vision d'ensemble sur l'emploi et la formation dans notre département. Association L'AMI, 61, rue Victor Hugo, 93500 Pantin. Tél. : 01.48.44.09.52

## ASSOCIATIONS ● Rendez-vous samedi 29 septembre à l'espace Rencontres



Le prochain rendez-vous des associations coïncide avec les cent ans de la loi de 1901 qui régit la vie associative et dont l'ombre bienfaitrice planera sur la manifestation.

La nouvelle édition du Salon de la vie associative est placée sous la marque d'un double anniversaire. Il y a cent ans, la possibilité de se constituer librement en association partout en France déclençait un mouvement sans précédent dans la société civile. Les héritiers de la loi de 1901 à but non lucratif sont aujourd'hui 700 000. 9 millions de bénévoles s'impliquent dans les associations. La seconde révolution, synonyme d'égalité, est l'abrogation voici 20 ans d'une loi, datant de 1939, et qui interdisait aux ressortissants étrangers de créer leur association.

## 400 associations recensées sur Aubervilliers

On imagine l'effet pervers d'une telle mesure à Aubervilliers, ville internationale s'il en est. L'effacement de cette tâche d'un autre âge a pulsé des énergies considérables. Mais de toutes façons on note dans notre ville l'importance, la diversité et le dynamisme du tissu associatif.



Ce salon permet à la fois aux associations de connaître l'existence de leurs voisines et de faire découvrir au public la diversité de leurs activités.

Le secteur Vie associative en témoigne au quotidien en tenant compte de leur volatilité. Il en naît et meurt chaque semaine. Certaines se font toute leur place au soleil. D'autres vivent. La plupart perdurent grâce à l'abnégation d'une poignée de passionnés qui les portent à bout de bras. A Aubervilliers, environ 400 associations sont officiellement enregistrées en préfecture.

Plus d'une centaine, dans tous les domaines, seront le 29 septembre à l'espace Rencontres. Parmi elles, des habituées. Ainsi, les Espagnols de Hogar Extremeño en Paris, présents depuis la première édition et qui

fêtent leurs 25 ans. Chez les novices, le Monde des cultures, créée en 2001 et qui profitera de cet éclairage pour faire découvrir ses activités.

Mais, bien qu'ouvert au public, le Salon veut d'abord servir de point de ralliement des associations qui, souvent, ignorent l'existence de leurs voisines. Le temps d'un samedi, entre débats, expositions et gastronomie, c'est toute cette galaxie qui est conviée à mieux faire connaissance et, pourquoi pas, à rapprocher idées et projets.

D'autres thématiques seront développées au cours de cette manifestation. La liberté associative dans le monde, l'accès à la citoyenneté, les

associations partenaires des projets de ville, la situation en Algérie, le volontariat feront l'objet d'animations propres. Sans oublier l'incontournable Point euro. Le passage à la monnaie unique n'est pas le moindre des casse-tête que devront gérer les trésoriers dans les associations.

Frédéric Lombard

## ● SALON DE LA VIE ASSOCIATIVE

Samedi 29 septembre  
 Espace Rencontres  
 10, rue Crèvecoeur.  
 Entrée gratuite  
 Ouverture au public de 12 h à 20 h.

## NUISANCES ● Le marché de voitures à la Porte de la Villette

## « Il faut que ça cesse »

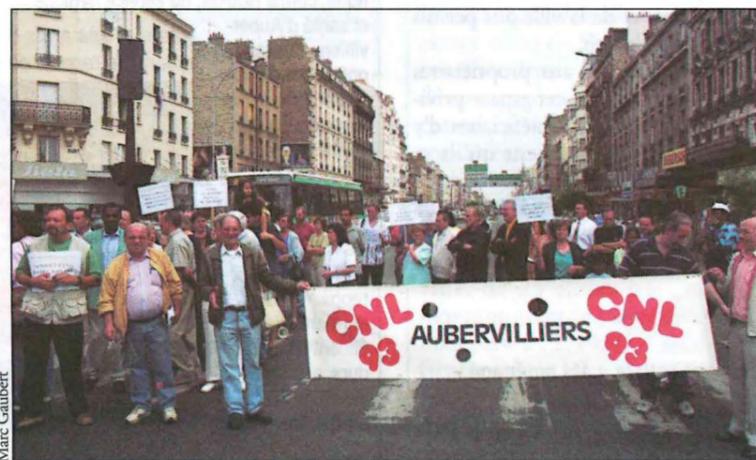
Depuis plus d'un an, la porte de la Villette subit chaque week-end la même chose. 200 à 300 véhicules stationnés n'importe comment bloquent la circulation dans l'entrée de ville et empêchent les riverains et les bus de se déplacer normalement. Nuisances, problèmes de sécurité, revendeurs parfois agressifs, le marché sauvage de voitures d'occasion qui s'est développé à la périphérie d'Aubervilliers ne cesse de faire parler de lui. La mise en stationnement payant de la rue Emile Reynaud et le passage régulier de contractuelles a permis de limiter le phénomène en semaine. Mais rien n'a changé le samedi et le dimanche.

Là où le bât blesse, c'est que le périmètre concerné, même s'il touche directement Aubervilliers, fait partie des limites communales de Paris. C'est donc avec une certaine impatience qu'habitants et élus demandent à la Préfecture de police de la capitale d'entreprendre une action efficace.

Fin juin, à l'appel de la CNL, une

cinquantaine de riverains ont, pour protester, bloqué symboliquement la circulation du rond-point de la porte de la Villette tandis que le 17 juillet les maires d'Aubervilliers et de Pantin étaient reçus par le Préfet de police de Paris, accompagnés de leurs adjoints aux transports et des représentants

Au début de l'été, les habitants du quartier et les élus ont exprimé leur ras-le-bol et réclamé des mesures efficaces pour mettre fin au marché sauvage.



Marc Gaubert

des comités de quartier. Jean-Paul Proust s'est dit prêt à prendre des mesures radicales et durables. Les élus ont bien insisté : « Il faut que ça change dès la rentrée ». Les choses ont d'ailleurs commencé à bouger dès le mois d'août.

## ● ECHANGES

## Voyage au centre de l'Europe



Ils ont entre 17 et 19 ans et viennent des quatre coins d'Europe. Certains arrivent aussi tout droit des territoires palestiniens après de nombreuses péripéties. Tous se retrouvent, ce 16 juillet à l'Hôtel de Ville, pour un pot d'adieu à la France. Trente-deux jeunes originaires de l'éna (Allemagne), Padoue (Italie), Ceska-Lipa (République Tchèque) et Beit-Jala (Cisjordanie) ont posé leurs valises trois jours durant à Aubervilliers, du 14 au 16 juillet, avant de repartir avec huit Albertvillariens du lycée Le Corbusier et de la Mission locale, direction l'éna. Pendant deux semaines, ces jeunes ont visité huit villes européennes. Un parcours organisé par le service municipal des Relations internationales qui a pour thème l'apprentissage des langues. Une journée a successivement été consacrée au français, à

l'allemand, au tchèque, à l'italien et à l'arabe à travers des jeux et la réalisation d'un petit dictionnaire. « Ce projet a permis de montrer que la langue est l'expression d'une culture, de prouver que l'Europe existe réellement, que ce n'est pas seulement un concept géopolitique », a expliqué Corinne Poulain, l'initiatrice de ce circuit. « L'apprentissage d'une langue étrangère permet surtout de mieux comprendre l'autre et tous les participants ont été sélectionnés en fonction de leur motivation pour la pratique des langues », poursuit Corinne Poulain. Au cours de ce séjour, Européens et Palestiniens ont pris des photos de leur voyage qui seront exposées dans les établissements scolaires et les bibliothèques de chaque pays.

Frédérique Pelletier

LOGEMENT ● Boulevard Anatole France

# Un nouveau programme de logements



● BUREAU DE VENTE  
29, bd Anatole France.  
Rendez-vous au 01.43.22.52.77

Un nouveau programme d'accession à la propriété devrait voir le jour 29, boulevard Anatole France, à la place de l'ancien garage Citroën. Signé de Patrimoine Finance Management, il prévoit la construction d'un petit immeuble de 3 étages. Tous les appartements, du F2 au F5

(de 39 m<sup>2</sup> à 112 m<sup>2</sup>), donneront sur un jardin intérieur à l'abri des bruits de la rue. Les logements des deux premiers étages seront tous équipés de balcons, ceux du rez-de-chaussée d'un jardinet privatif, et ceux des étages supérieurs de grandes terrasses. Tous seront pourvus d'un parking. Le prix de vente s'élèvera aux alentours de

12 500-13 000 F (1 906-1 982 euros) le m<sup>2</sup>. Sous réserve d'obtention du permis de construire dans les prochaines semaines, les travaux se termineraient au dernier trimestre 2002. Le bureau de pré-commercialisation a, quant à lui, déjà ouvert ses portes dans les mêmes locaux qu'une agence immobilière. **Frédérique Pelletier**

● Pour découvrir les projets urbains de la ville

## Des promenades studieuses

Profitant de l'été et de la plus grande disponibilité des gens, les services municipaux de l'Urbanisme et de la Vie des quartiers ont organisé une série de visites publiques des différents sites concernés par la Ville. Le long du canal, à la Porte d'Aubervilliers, du côté de la RN2 ou du quartier Emile Dubois, plusieurs dizaines d'habitants ont ainsi pu découvrir, sur le terrain, les

aménagement en cours ou les projets prévus dans un futur proche. Une façon de voir la ville avec un œil différent et de s'informer auprès des techniciens et paysagistes présents lors de ces promenades studieuses et conviviales. Une visite à Pantin, pour voir ce qui a été fait du côté du canal de l'Ourcq, un pique-nique sous le pont du Landy, avec deux rendez-vous consacrés au canal, il aura beaucoup été question de l'aménagement de ses

berges. Le site, qui a déjà commencé à être réaménagé, ambitionne de devenir le lieu privilégié de promenade des Albertivillariens. Pour poursuivre dans la même veine, après ces balades de l'été, d'autres initiatives pourraient voir le jour. Toujours concernant le canal, il est envisagé d'emprunter le bateau du comité départemental de tourisme pour une promenade pédagogique au fil de l'eau. **Frédéric Medeiros**

Pique-nique le long du canal et du parc Elie Lotar. Grâce à l'initiative Cité d'été, des habitants sont allés sur le terrain, accompagnés de techniciens, pour mieux connaître les différents projets urbains de la ville.



Marc Gaubert

Ce que j'en pense

## Les vacances d'Aubervilliers

● Par Jack Ralite, sénateur-maire d'Aubervilliers



SI BEAUCOUP DE NOS CONCITOYENS sont partis en vacances, ils sont presque tous rentrés. Les bons et beaux

jours de repos deviennent des souvenirs agréables auxquels on pense bien sûr.

Mais les vacances n'ont pas été une période d'arrêt pour les services municipaux. En effet, il y a eu en juillet les centres de vacances (525 enfants), les centres de loisirs mini séjours (115 enfants d'âge primaire et 92 d'âge maternel), les séjours Omja (101 adolescents) et Été Tonus (18 adolescents). Il y a eu aussi sur place le centre de loisirs maternel (365 bambins), le centre de loisirs 6-13 ans (619 participants), Été Tonus (170 jeunes de 13 à 17 ans) et l'Omja (90 adolescents). Ajoutons les 359 jeunes nageurs du centre nautique. Cela fait 2 352 jeunes de 6 à 17 ans qui ont fréquenté les institutions de la ville. C'est un premier bilan auquel s'ajoutera celui du mois d'août. Il dit bien l'ampleur du travail qu'assure Aubervacances-Loisirs.

Parlant des enfants, un mot de l'école où beaucoup de travaux de détail ont été assurés par les services techniques et des entreprises avec deux grosses rénovations/constructions : l'école Jean Macé, pilotée par la ville, et le lycée Jean-Pierre Timbaud, assumée par le Conseil régional. Le bureau des écoles avec l'inspection de l'Education nationale a suivi méticuleusement la carte scolaire de la rentrée établie au printemps dernier et qui, à part quelques accueils, non encore assurés dans le secondaire, est suffisante et de qualité.

Il est intéressant de rappeler que BigMat Auber, pendant la première et la dernière partie du Tour de France, a bien porté les couleurs de notre ville tandis qu'en Avignon le Théâtre de la Commune ouvrait le Festival dans la Cour d'honneur avec une mise en scène de *L'École des femmes* de Molière par Didier Bezace.

Juillet et août ont aussi permis de fructueuses réunions de travail entre nos services (hygiène et santé, aménagement, social) et la préfecture pour un plan concret de résorption de l'habitat insalubre. J'ai participé à deux réunions en août avec l'objectif d'aboutir en septembre à la prise en compte de 85 bâtiments qui dépassent le millier de logements. Ce plan fait suite à une entrevue que j'ai eue, accompagnée de Gérard Del-Monte, maire-adjoint au logement, et Evelyne Yonnet, maire-adjointe à l'urbanisme, avec Marie-Noëlle Lienemann, secrétaire d'Etat au logement, à la fin du printemps. L'objectif est qu'après avoir négocié un bon accord CGLS en faveur des logements et de leurs locataires pour l'OPHLM, il en faut un aussi pour les logements insalubres et leurs locataires ou copropriétaires.

Evoquons encore l'emploi qui continue de s'améliorer dans notre ville mais nous sommes préoccupés car on sent un ralentissement général. C'est vrai que nous continuons

pour le chômage des jeunes à être la ville importante de Seine-Saint-Denis à avoir les meilleurs résultats, mais nous ne sommes pas un coin protégé, ce qui implique vigilance et luttés des intéressés.

Avant de conclure, évoquons la sécurité. Ayant passé le mois d'août à Aubervilliers, j'ai connu au jour le jour les incidents qui se sont produits avec en leur cœur la violation du cimetière et le feu du réfectoire de Gérard Philipe. Ces faits graves ne résument pas la question de la sécurité tant il est vrai que le droit de vivre en paix n'est pas totalement assuré et que quelques individus, dont tous ne sont pas des jeunes, imposent une sorte de souffrance aux gens qui les conduit à se murer alors qu'il faudrait développer en commun des éléments de solidarité. La sécurité, dont s'occupe bien mon collègue Bernard Vincent, est une question clé. Il est nécessaire que nos concitoyens disent individuellement et ensemble « NON ça ne peut pas durer comme cela ». La force de dire NON nous l'avons toujours, mais non le courage alors que pourtant vivre c'est savoir dire NON que donc négation est affirmation. Le dernier lundi d'août dans un épisode de *Navarro* à la télévision, un jeune disait NON à son entraînement par des trafiquants plus ou moins mafieux dont on sait bien qu'il en existe quelques-uns à Aubervilliers comme ailleurs. Avec les services de police, avec la justice, avec les associations, dont notre ville est si riche, il y a une chaîne à construire avec en son cœur le contrat local de sécurité. Elle a déjà beaucoup de mailles mais il en faut plus. Nous ne sommes pas comme l'écreuil qui tourne sans arrêt dans sa cage sans jamais lever l'œil au ciel. Nous le levons et nul doute que nous n'obtenions des résultats. Cette démarche est une possibilité de faire un commencement. Ne la gaspillons pas.

Voilà rapidement dessinées les vacances d'Aubervilliers. J'ajouterai deux faits.

Le premier : la transformation de La Biblio, rue du Moutier, grâce à une coopération du commerçant, et des signataires du protocole de codéveloppement lié à la construction d'une surface commerciale à la Porte d'Aubervilliers. Deux boutiques neuves vont se substituer à La Biblio, une librairie et un point de presse.

Le second : les rencontres animées par le service des Relations internationales de notre ville et l'Omja qui ont permis à des jeunes d'Aubervilliers, de Palestine, de Mauritanie, d'Allemagne, d'Italie et de Tchécoslovaquie de faire de beaux voyages, d'apprendre le pluralisme du monde, la solidarité qu'il implique et les possibilités d'un en-commun où chacun est d'autant plus respecté qu'il respecte l'autre.

Allons, nous sommes une bonne ville qui, certes, connaît des problèmes et s'acharne à les résoudre mais qui connaît aussi – toute son histoire en témoigne – les dimensions de solidarité et d'émancipation qui font comme le disait un merveilleux film américain de Franck Capra que *La vie est belle*.

CIRCULATION ● Samedi 22 septembre : une journée pour les piétons et les vélos

# « En ville sans ma voiture »

En finir avec la logique du tout voiture, c'est possible. En s'associant à la journée « En ville sans ma voiture », le 22 septembre, Aubervilliers affirme sa volonté de reconquérir l'espace urbain au profit d'une meilleure qualité de vie.



Faire taire le bruit des Klaxons et des moteurs, rendre l'air plus respirable, la circulation plus fluide et les rues plus sûres... bref, rendre la ville plus douce et plus belle à vivre l'espace de quelques heures... Ce credo, désormais de nombreuses villes européennes y adhèrent. L'année dernière, près de 70 millions d'habitants de la planète l'ont partagé. Pour sa part et pour la seconde fois, Aubervilliers s'est portée candidate à cette journée atypique qui aura pour effet de mettre un quartier d'Aubervilliers (voir plan ci-contre) entre parenthèses

puisque'il sera interdit à la circulation de 7 h à 19 h.

Originale et audacieuse, cette initiative ne fait pas que des heureux même si « l'objectif n'est pas de pénaliser les gens mais de les alerter », assure Jean-François Monino, maire-adjoint en charge des déplacements urbains, de la circulation et du stationnement. « Ainsi, pour ne pas gêner le déroulement du marché du samedi matin, nous avons décalé le périmètre vers un autre quartier. »

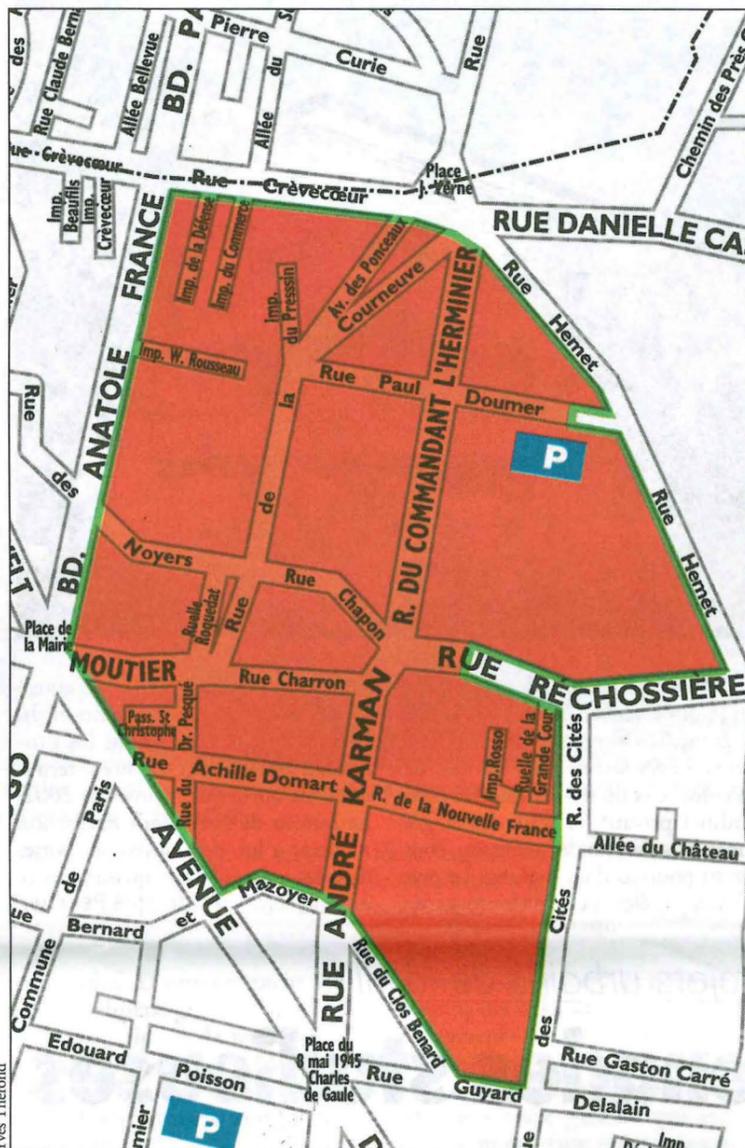
Par ailleurs, la RATP mettra en circulation des navettes gratuites pour assurer le transport des habitants souhaitant traverser le périmètre interdit aux voitures.

## Stationnement gratuit pour la journée sur toute la ville

Afin de compenser l'obligation faite aux automobilistes de laisser momentanément leur véhicule, le stationnement de surface sera gratuit sur l'ensemble de la ville ainsi que dans le parking souterrain situé sous le marché couvert du centre ville.

Dans le périmètre interdit à la circulation, des associations liées aux activités cyclistes et aux activités pédestres ou rollers seront invitées à participer à l'animation de la journée.

Parmi les partenaires du projet,



EDF-GDF présentera des modèles de véhicules « propres », c'est-à-dire électriques et au gaz. Rappelons que notre parc voitures municipales a déjà 49 véhicules de ce type. Enfin, des mesures permettant de mesurer et de quantifier l'impact de la journée sur la qualité de l'air seront prises par Airparif tandis que les techniciens du service municipal d'hygiène et de santé effectueront des mesures sonométriques.

Qu'un jour dans l'année soit insuffisant pour changer durablement le visage d'une ville, c'est une évidence. Mais, si cette journée permet d'instaurer le débat, de tester de nouveaux modes de transport et de prendre la mesure de ce que l'on pourrait diminuer en terme de pollutions diverses, l'objectif est atteint. L'année dernière, plus de trois Européens sur quatre s'étaient déclarés satisfaits de l'opération « En ville sans ma voiture ». Pourquoi pas nous ? C'était le défi relevé par Aubervilliers l'année dernière et réitéré cette année pour le plaisir d'une population qui s'était montrée majoritairement favorable à cette journée particulière.

Maria Domingues

Voir plan du secteur interdit à la circulation de 7 h à 19 h, livraisons autorisées jusqu'à 9 h.

Cette année, le secteur concerné est délimité au nord par la rue Crèvecoeur, à l'est par le bd Anatole France, au sud par l'avenue de la République et les rues Bernard et Mazoyer et Clos Benard et à l'ouest par les rues Hémet et des Cités.

LOISIRS ● Avec la nouvelle association 1, 2, 3 Ludo

## A vous de jouer !



Le stand tenu par l'association lors de la brocante du quartier, le 12 mai dernier.

de jouer à des jeux de société. « Il y a déjà quelques années que ce projet nous trottait dans la tête, explique Yasmina Chader, fondatrice et animatrice de l'association 1, 2, 3 Ludo. On trouvait que le quartier Robespierre-Cochennec offrait peu de choix aux petits enfants et que les jeux de société pouvaient permettre de les socialiser tout en les amusant... » Ainsi est née 1, 2, 3 Ludo que préside Marie-Thérèse Metennier.

Tous les samedis après-midi, celles et ceux qui ne craignent pas de s'affronter autour d'un jeu de dames, de cartes ou d'adresse se retrouvent, pour l'instant, à la boutique du quartier où les accueillent

Yasmina, Marie-Thérèse et les autres mamans suivant leurs disponibilités. Sensible à leur action, la municipalité leur a octroyé 5 000 F (762,25 euros) pour leur permettre de lancer leur activité. « On attendait cette subvention pour bien démarrer, explique Marie-Thérèse, mais cela ne nous a pas empêchées de tenir un stand lors de la brocante du quartier avec des jeux empruntés aux uns et aux autres... »

Devant le succès et l'affluence des enfants, ces mamans actives et citoyennes se sont senties confortées dans le bien-fondé de leur action. Et pour ne pas laisser les enfants en plan après les avoir régalez, elles les ont accueillis pendant tout le mois de juillet, à raison de deux après-midi par semaine.

Mais, dès ce mois-ci, 1, 2, 3 Ludo reprend sa fréquence normale, à savoir le samedi de 14 h à 17 h. Participation annuelle : 50 F (7,62 euros).

Maria Domingues

● 1, 2, 3 LUDO  
120, rue Héliène Cochennec.  
Tél. : 01.49.37.26.45

ENVIRONNEMENT ● Pour embellir sa cité

## Les lauréats du concours de dessin

Les enfants et les jeunes du quartier Sadi Carnot-Firmin Gémier ont dessiné, le jury a tranché. Le 15 juin dernier, tout ce petit monde était réuni à l'école Firmin Gémier pour déterminer les plus jolis dessins réalisés sur le thème de la propreté. Dans la tranche d'âge des 6-12 ans, Tiana Raoul, Intisar Goaiem et Wafa Mamouni forment, dans l'ordre, le trio gagnant. Chez les 13-20 ans, c'est Nabil Karroumi qui remporte le 1<sup>er</sup> prix, suivi d'Ando Raoul et de Damien Chaudet.

Eric Plée, maire-adjoint et vice-pré-

sident du comité de quartier, et Bernard Orantin, syndic de la municipalité, ont assisté à la remise de récompenses qui s'est soldée par un goûter.

Comme prévu par ce concours de dessins imaginé par Gaz de France et organisé avec le concours de la Vie des quartiers, les œuvres de Tiana et de Nabil ont été reproduites sur les portes d'un poste de détente, appartenant à Gazfio, et situé dans la cité République. C'est Gilles Brémond, un artiste peintre qui travaille dans la cité, qui a exécuté cette reproduction.

A eux trois, ils ont transformé un banal objet urbain en un élément décoratif du plus bel effet. Il ne reste plus qu'à espérer que l'œuvre de Nabil, Tiana et Gilles bénéficie du respect qu'elle mérite.

Maria Domingues



Les jeunes du quartier Sadi Carnot-Firmin Gémier et le jury devant leurs travaux.

CIRQUE ● L'héritage d'Annie Fratellini

# Les arts du cirque investissent la Plaine

Une grande école du cirque est en train de se construire à cinq minutes du centre ville d'Aubervilliers. Située rue des Cheminots, sur la commune de Saint-Denis, la future Académie nationale contemporaine des arts du cirque Annie Fratellini devrait ouvrir ses portes en janvier 2002.

Trente ans après la célèbre école fondée par Annie Fratellini, l'Académie nationale contemporaine des arts du cirque s'engage à perpétuer et à développer son œuvre. « Aujourd'hui, conscients de la profonde mutation que ce nouveau projet induit, nous souhaitons être animés de la même audace qu'il a fallu à Annie Fratellini pour fonder une école du cirque », déclarait le directeur de l'académie, Laurent Gachet, lors d'une cérémonie officielle qui s'est déroulée le 4 juillet dernier en présence de la ministre de la Culture, Catherine Tasca, et des maires d'Aubervilliers et de Saint-Denis, Jack Ralite et Patrick Braouezec.

Comme toute école, l'académie défend un projet pédagogique qui prévoit la mise en place de trois filières : une formation professionnelle aux arts du cirque dans le cadre d'un centre de formation et d'apprentissage (CFA) artistique, une formation de techniciens du spectacle vivant itinérant et une formation cirque-études, en liaison avec un éta-

blissement scolaire d'enseignement général. Etablissement de formation, l'académie se positionne également comme une structure d'action culturelle. Celle-ci se concrétisera par une école de loisirs destinée aux enfants et aux adultes, un chapiteau spectacle permanent qui offrira une programmation à l'année, une galerie d'exposition, un centre de documentation, un chapiteau pédagogique itinérant et, enfin, un lieu ouvert sur la ville, des espaces et des activités disponibles pour les entreprises partenaires et une cafétéria assurant une restauration.

## Une architecture rappelant le théâtre équestre Zingaro

La réalisation de ce projet d'envergure a été confiée aux architectes Patrick Bouchain et Loïc Julienne, coauteurs du chapiteau en bois du théâtre équestre Zingaro. Construit de plain-pied, l'ensemble des constructions s'articule autour d'un vaste hangar en charpente de bois, vieux d'un siècle et récupéré dans le tissu industriel de la Seine-Saint-Denis. Il sera le foyer de l'académie,



Spectacle, le 4 juillet dernier, lors de la cérémonie officielle annonçant l'installation de la future Académie nationale contemporaine des arts du cirque Annie Fratellini au Landy.

sorte de grande galerie ouverte aux élèves et au public dans laquelle seront implantés un certain nombre de services. Les autres équipements viendront se positionner autour de ce hangar. Le chapiteau pédagogique va être déménagé de la Villette, les studios s'installeront au nord, la salle de spectacles sera une vaste grange haute de 28 mètres, les différents ateliers seront placés le long de la voie ferrée,

les sanitaires, les vestiaires et le centre de préparation physique vont longer le fossé existant de récupération des eaux de pluie.

Soutenue et accueillie par Plaine Commune, l'Académie nationale contemporaine des arts du cirque Annie Fratellini est une action concrète et visible résultant des efforts fournis, depuis plus de quinze ans, par les villes de Saint-Denis et d'Au-

bervilliers pour redynamiser ce territoire commun.

Maria Domingues

**ÉCOLE NATIONALE DU CIRQUE ANNIE FRATELLINI**  
2, rue de la Clôture. 75019 Paris  
Tél. : 01.48.45.58.11  
(Avant déménagement en novembre 2001)

ENTREPRISE ● Avec le développement des Laboratoires Rhodia

# Un géant de la chimie rue de la Haie Coq

Plus de 800 salariés occupent désormais les locaux nouvellement construits. Découverte.

Rue de la Haie Coq, le site a fière allure. A juste raison car c'est là que sont installés quelques-uns des principaux laboratoires de recherche du groupe international Rhodia spécialisé dans la chimie et ses applications courantes. A la suite de la fusion des activités pharmaceutiques de Rhône-Poulenc et de Hoechst sous le nom d'Avantis et de la transformation de Rhône-Poulenc chimie en Rhodia, ce dernier avait besoin de locaux adaptés, pour y installer plusieurs divisions, le siège du groupe pour la France demeurant à Boulogne. Finalement, c'est Aubervilliers qui a été retenu.

C'est ainsi qu'en moins de onze mois, 8 500 m<sup>2</sup> de locaux dessinés

par l'architecte strasbourgeois Jean-François Denner, pour le constructeur allemand Goldbeck, sont sortis de terre. Permettant, il y a quelques mois, aux effectifs de passer de 420 à 840 personnes ; les nouveaux arrivants avouant avoir quitté Courbevoie sans trop de difficultés, d'autant plus que pendant un moment ils ont craint d'être mutés dans la région de Lyon.

« Aujourd'hui, expliquent les responsables du groupe, certains produits que l'on trouve en grande surface n'existaient pas il y a deux ans et ils n'existeront plus dans deux ou trois années ». Ce qui nécessite une innovation constante et mobilise chez Rhodia un total de 30 000 salariés dans le monde dont un tiers en France précise Jean-Pierre Tiroufflet, le président directeur général du grou-

pe, lequel a affiché une augmentation de 30 % de son chiffre d'affaires en 2000.

« Une de nos particularités est de travailler dans des domaines très proches du consommateur », souligne Suzanne Baumeige, directrice générale des activités de recherches pour le groupe. C'est ainsi qu'a été mis au point, rue de la Haie Coq, un procédé qui empêche le camembert de couler, tout en lui conservant sa saveur et son moelleux affirment les chimistes. Reste à savoir si la standardisation des produits triomphera définitivement un jour des produits rugueux et mal formés du terroir...

Les mêmes chercheurs ont aussi découvert comment faire en sorte que les croissants surgelés ne partent plus en miettes. Autre exemple, au rayon des cosmétiques, avec la mise au point d'une molécule permettant la diffusion de produits solaires dans des vaporisateurs sans obstruer l'orifice du diffuseur. Quant aux shampoings et autres lotions lavantes en vogue, ils ne

seraient pas ce qu'ils sont sans les gommages naturels et silicones développés ici.

## Baucoup de petites et grandes innovations

Dans un autre domaine, les chercheurs ont mis au point un nouveau béton, plus résistant, affirment les ingénieurs, que le béton armé traditionnel. De plus, le constructeur Bouygues et le cimentier Lafarge, qui développent avec Rhodia ce nouveau matériau déjà en cours d'exploitation dans des constructions en France et au Québec, vantent sa grande stabilité dans le cas de tremblements de terre.

Autre innovation née à Aubervilliers, un système de récupération des encres d'imprimerie imprégnant le papier, permettant la récupération et la réutilisation de ce dernier. Au catalogue de la firme, citons encore les nouvelles particules utilisées dans des peintures, permettant d'utiliser des compositions à base d'eau plutôt qu'utilisant des solvants dangereux, ou encore des fils permettant de fabriquer des chaussettes anti-odeurs. Et sans doute les petits chimistes n'ont-ils pas dit leur dernier mot.

Eric Bontemps



Sur 8 500 m<sup>2</sup>, le site Rhodia, rue de la Haie Coq, accueille désormais 840 personnes.

ENQUÊTE ● D'anciens locaux industriels transformés en ateliers d'artistes

# Ils ont choisi Aubervilliers

De plus en plus d'artistes viennent à Aubervilliers. Des locaux vastes et disponibles à prix modérés, la proximité de Paris et le bouillonnement culturel de la banlieue expliquent ce rush des créateurs.

**A** vendre proche du canal et du RER, ancienne usine, surface 200 mètres carrés, idéal pour atelier d'artistes, 1 million de francs, prévoir travaux ». Ce genre d'annonce gagne du terrain dans les journaux d'immobilier. La cote d'Aubervilliers grimpe chez les artistes, les plasticiens en particulier. Une soixantaine sont recensés dans les différents patrimoines de la commune (OPHLM, privé, mixte). Mais ils sont certainement bien davantage à occuper des lieux alternatifs et des squats plus ou moins acceptés. Les chercheurs d'un toit où travailler, et vivre aussi, sont souvent des recalés de Paris. Le prix du mètre carré y atteint les 20 000 francs (3 048,98 euros). D'autres viennent de villes limitrophes comme Bagnolet ou Pantin. Depuis trois ans, l'immobilier industriel y grimpe aussi en flèche.

## Une clientèle principalement parisienne

« La clientèle est principalement parisienne, confie Thierry Vallion de l'Agence du square. La tendance, visible depuis un an, et perceptible dans plusieurs villes de banlieue, est l'acquisition – individuelle ou collective – de son lieu de travail ».

Ainsi, les acquéreurs des 900 m<sup>2</sup> de



Willy Vainqueur

« L'imprimerie » inaugurée en juin, rue Bernard et Mazoyer, forment une équipe de plasticiens, d'architectes, de peintres et de designers.

« Le 9.3 ne fait plus peur, sourit

l'agent immobilier. La commune abrite de nombreux anciens sites industriels, même en plein centre ville. Ce segment du marché de l'immobilier y étant peu développé,

les prix sont encore sages ». Un acheteur devra néanmoins déboursier environ 6 000 francs (914,69 euros) par m<sup>2</sup>. Contre un peu moins d'un million (152 449,02 euros), plus une

Une équipe d'artistes s'est portée acquéreur de 900 m<sup>2</sup>, rue Bernard et Mazoyer, pour y installer l'imprimerie, lieu de création.

bordée de travaux, on peut s'offrir un atelier de 150 m<sup>2</sup> avec sa verrière. En location, la même somme permet d'occuper un 200 m<sup>2</sup>.

Tous les quartiers sont concernés. La proximité de Paris et du RER, la perspective du métro à la mairie et au Pont des Gardinoux s'ajoutent aux atouts d'Aubervilliers. « La Ville n'est pas à l'origine de cette nouvelle catégorie d'habitants. Nous essayons cependant d'être plus à leur écoute », commente Irène Guillotie, responsable du service culturel. Son service se pose déjà en interlocuteur des demandeurs d'ateliers dans le parc de l'OPHLM, comme à la Maladrerie.

C'est aussi l'amorce d'une collaboration avec la Maison de l'habitat, afin de recenser tous les lieux de la ville – gérés par des syndicats de copropriétaires – susceptibles d'être proposés à des artistes. Un guide des artistes-plasticiens locaux a été réalisé. Les artistes sont manifestement les bienvenus sur la commune.

Frédéric Lombard

## ● REGARD

### LA MALADRERIE DES ARTISTES

Vingt ans après, une nouvelle génération de créateurs frappe à la porte des ateliers-logements de la Maladrerie.

Au début des années 80, l'Office HLM construisait 42 ateliers-logements dans la cité de la Maladrerie. Cette réalisation exprimait la volonté d'intégrer l'artiste dans la ville tout en lui proposant des conditions d'installation et de travail favorables. Vingt ans après, l'expérience continue, malgré des évolutions inattendues. Après plusieurs années d'échanges artistiques, de projets conduits communs, d'un important foisonnement artistique, les créateurs se sont recroquevillés sur leur projet personnel. Des problèmes internes et externes à la cité ont contribué à ce repli. Ils ont provoqué également un nombre important de départs. Une dizaine d'ateliers ont dû être fermés ou ont été reconvertis. Des décorateurs, des vidéastes, des architectes côtoient désormais le noyau original des 7 peintres et sculpteurs y résidant depuis vingt ans. Aujourd'hui, 31 ateliers sont occupés par 36 artistes plasticiens. 6 sont arrivés au cours des trois dernières années. 33 vivent et travaillent sur place, la plupart dans des triplex de 60 à 150 m<sup>2</sup>. On observe une grande disparité au niveau professionnel, depuis des pratiques en amateur jusqu'à des artistes professionnels à la notoriété nationale, voire internationale. Le parc (une rénovation est prévue en 2002 ou 2003) affiche complet et de nouveaux artistes frappent à la porte. F. L.

## ● Un témoignage de Dimitri Xénakis

### « Ici, je sens un élan créateur »

● En tant qu'artiste plasticien pourquoi avoir choisi Aubervilliers ?

Après des années de partage forcé, j'avais envie de créer dans un espace à moi tout seul. Mais sur Montreuil où j'habitais et travaillais depuis 8 ans, il faut maintenant être millionnaire pour s'installer convenablement. Les agences immobilières m'ont conseillé Aubervilliers où le rapport qualité-prix est très attractif. En effet, je n'ai pas mis longtemps à acheter ce qui me convenait, à 2 000 francs (304,90 euros) le m<sup>2</sup>.

● Décrivez-nous votre lieu ?

Je dispose d'environ 250 m<sup>2</sup>, dont

120 m<sup>2</sup> d'atelier, sous une hauteur de plafond de six mètres, avec une verrière. Il y avait beaucoup de petites choses à refaire à l'intérieur, le sol, réparer des murs, refaire l'électricité. Ce qui justifie le prix si intéressant.

● Regrettez-vous parfois votre ancienne adresse ?

Pas du tout. Là où j'étais les artistes se tiraient dans les pattes et il ne se passait plus rien, tout s'était aseptisé. Ici, je sens un élan créateur autour de moi. Mon voisin est le peintre Melik Ouzani avec qui je m'entends très bien. J'aime cette ville et sa population.

F. L.

Il y a un an, l'artiste plasticien Dimitri Xénakis a trouvé, rue des Postes, un espace à sa mesure.



Willy Vainqueur

## ● Rencontre avec Thomas Hirschhorn

### Le Suisse du Landy



Willy Vainqueur

Thomas Hirschhorn, plasticien de renommée internationale, a choisi le Landy pour y habiter et travailler.

Dans la sphère des plasticiens, la renommée de Thomas Hirschhorn est internationale. Grand, la quarantaine bien calée derrière ses lunettes, l'artiste d'origine suisse expose dans le monde entier ses sculptures, œuvres géantes, maquettes, qu'il crée à partir de matériaux « non nobles ». Exit le bois, le marbre. Vive le scotch, le carton, le papier aluminium, le plastique et tous ces matériaux de récupération. Les références artistiques du sculpteur ondulent de Andy Warhol à l'Art brut en passant par le mouvement dadaïste.

Il vient d'emménager rue Murger. « J'arrive du XIII<sup>e</sup> arrondissement de Paris et l'environnement de plus en plus urbanisé me pesait trop », explique-t-il. L'artiste a acquis dans le Landy les 700 mètres carrés d'une

ancienne fabrique de menuiserie. Il a déboursé 1,5 million de francs (228 673,53 euros) pour ce qu'il considère être une bonne affaire. « Je n'aurais jamais pu trouver ailleurs, si près de Paris par le RER, autant d'espace à ce prix-là ». La Plaine-Saint-Denis l'attirait, mais davantage du côté Aubervilliers. « J'ai été conseillé par des amis. Ici, il y a encore de la place. J'habite sur mon lieu de travail dans un espace à la mesure de certaines de mes créations. J'ai l'impression de respirer. Et puis, il y a une vraie vie de quartier et un brassage de populations qui me convient ».

Thomas Hirschhorn ne regrette pas ses montagnes helvétiques et n'a pas besoin de se référer à Paris pour convaincre ses amis de venir le voir créer en banlieue.

F. L.

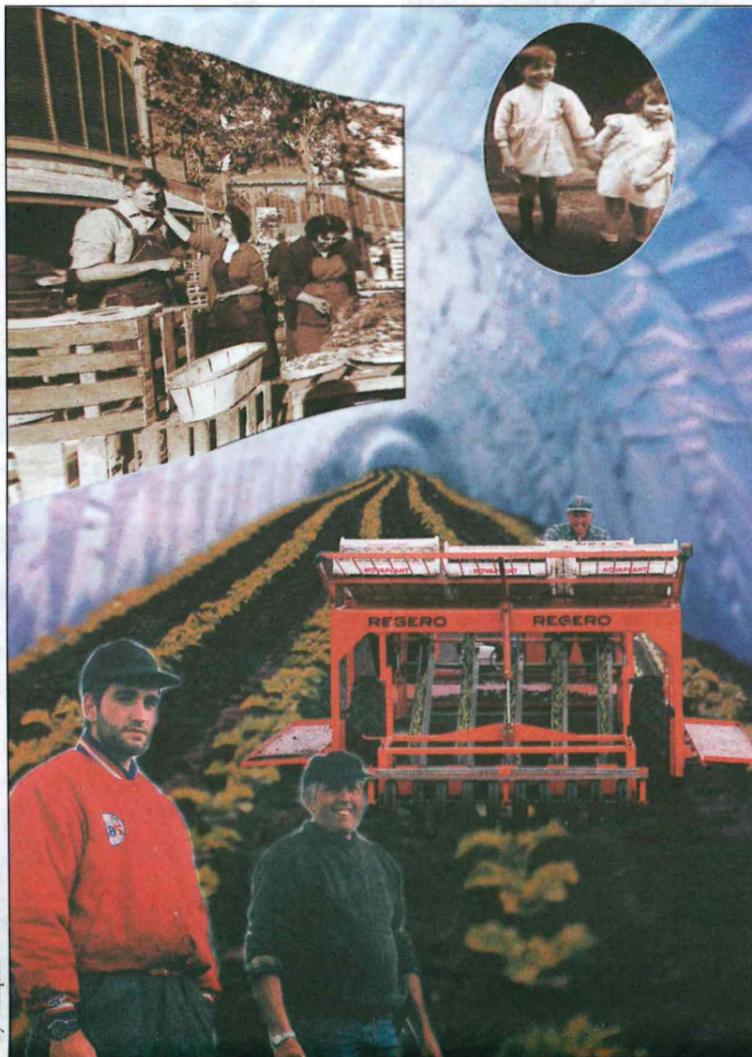
**HOMMAGE** ● Bernard Gravet et sa sœur Micheline, les derniers maraîchers de la ville, prennent leur retraite

# Une vie dans les potagers

« Il y a autant d'histoire dans une carotte d'Aubervilliers que dans une momie d'Égypte ou dans un silex de Saint-Acheul. »  
Camille Jullian



Willy Vainqueur



Willy Vainqueur

**C**hou pour chou, Aubervilliers vaut bien Paris, dit-on depuis fort longtemps, notamment depuis le XIX<sup>e</sup> siècle où la Plaine des Vertus contribuait pour les 3/4 à l'approvisionnement de la capitale en gros légumes. Et la famille Gravet qui, depuis 111 ans, grand-père, père, fils, petit-fils, exerce dans la ville et alentours le métier de maraîcher y a pris sa part pour avoir cultivé la palette presque entière des légumes maraîchers dont diverses variétés survivent. De l'oignon jaune paille des Vertus au chou milan gros d'Aubervilliers. Il était donc bien légitime qu'un hommage soit rendu aux derniers représentants des maraîchers à avoir cessé leur activité, au 31 décembre dernier, Bernard, le frère et Micheline, la sœur. La mairie bruis-

sait de ces retrouvailles chaleureuses entre famille, amis et voisins de la rue des Noyers qui abrite l'actuelle demeure des Gravet. On évoqua l'histoire.

Les grands-parents s'engagèrent dans le métier en 1889, rue Réchossière, à l'endroit des écoles Varlin,

Vallès et Louise Michel. Les parents leur succédaient en 1929, rue de la Nouvelle France. Quant à Bernard, il commença le travail de la terre en 1953. Il avait 14 ans. Souvent au-delà de la commune, à Bobigny, à Conflans-Sainte-Honorine, et ajouta aux légumes les céréales. « C'est dire

si vous êtes du paysage humain et urbain d'Aubervilliers », dira le maire. Un paysage structuré par la propriété maraîchère avec ses parcelles étroites et allongées. Une histoire aussi marquée par elle avec ses événements sociaux et politiques, ses faits de société qu'évoqua Jack Ralite.

Ainsi, par exemple, la dispute fiscale à propos de la dîme des légumes en 1672-73. Le rejet des maraudeurs autres que ceux du cru et de Paris par l'Edit de 1685. La bataille sur les Boues en 1708. La richesse des terres des Vertus tient au fait que de retour de Paris les maraîchers ramenaient les « boues », mot générique qualifiant les déchets de toute nature de Paris.

Ou encore cette pétition des maraîchers de Crèvecoeur, en 1790, pour être rattachés à Aubervilliers et il s'en fut de peu que cela soit. La Courneuve gagna car la perte fiscale aurait été trop lourde.

## Faits de société

Dans une étude de l'Ecomusée de La Courneuve, on lit que si au XVIII<sup>e</sup> siècle les filles de maraîchers de la Courneuve étaient 18,20 % à épouser un fils de maraîcher d'Aubervilliers, au XIX<sup>e</sup> siècle 27%, en 1911 elles étaient 52,5 %. Certains appelaient ce phénomène un « rapt légal des femmes ». En tout cas ce fut à l'origine d'une augmentation du patrimoine des maraîchers d'Aubervilliers par voie... matrimoniale. Un chroniqueur de l'époque parle de mariage économique socialement reconnu. C'est vrai que de toute façon le mouvement de La Courneuve vers Aubervilliers était aussi facilité, parce que le chemin de Paris n'était viabilisé qu'à partir d'Aubervilliers.

On connaissait déjà les problèmes de sécurité que d'aucuns résumaient à

la bataille des croquants (les gens de la terre) et des horsains (les ouvriers venus d'ailleurs). C'était, disait un témoin de l'époque, un conflit entre ceux qui faisaient pousser les légumes et celles qui devaient faire bouillir la marmite. Une femme n'ayant pas de quoi nourrir ses enfants avait, au lieu dit La Bergerie, pris 15 kg de carottes, 8 kg de gros choux, 3 kg de persil et quelques pommes de terre. Le Juge s'interrogea sur la part allant aux enfants et sur celle étant promise à la vente.

« Vous êtes les héritiers de toute cette histoire, poursuit Jack Ralite. Vous avez été de ceux qui avez cultivé les yeux tournés vers les halles, comme on disait. Vous êtes une belle et grande famille curieuse de la nature, sachant que dans un jardin on apprend tout. Le jardin est un lieu unique où on retrouve tout, le savoir, les goûts, les odeurs, les saveurs. On y retrouve l'équation du monde, on y apprend la terre, le soleil, les ombres, les saisons, l'eau, toutes choses qui ne pardonnent pas de maladresse à l'égard des légumes. »

Nul doute qu'avec sa « farandole des légumes », la famille Gravet, avec d'autres, a aussi semé l'amour du jardin. Jardins ouvriers du côté du Fort, jardin d'Ortrud régulièrement visité par les enfants, le long de l'école Edgar Quinet, terrasses de la Maladrerie, balcons de particuliers encouragés par l'association « Aubervilliers ville fleurie », jardins publics choyés par le service des espaces verts de la Ville, parc Elie Lotar au Marcreux et bientôt au Pont Tourant, le long du Canal... Merci à elle.

Robert Costagliola

Remerciements à Olivier Gravet, fils de Bernard, et à Jean-Jacques Péru, conservateur de l'Ecomusée de La Courneuve, pour leurs précieux renseignements.

**REBOND** ● Brigitte Bonnel, coiffeuse à domicile

## Elle a créé sa micro-entreprise

Après quasiment deux ans de galère, suite à la fermeture de son salon de coiffure, Brigitte Bonnel, RMIste, a réussi à concrétiser son projet : elle est aujourd'hui coiffeuse à domicile.

**L**e salon de coiffure, même très agréable, n'est pas vraiment le lieu où l'on a envie de passer son temps. Pour beaucoup, notamment les personnes âgées et les familles nombreuses, il est

plus confortable de se faire coiffer chez soi. Certaines de ces personnes sont déjà sur le carnet de rendez-vous de Brigitte Bonnel qui, depuis peu, propose sous le nom de Bri-Tiff un service complet de coiffure à domici-

le. Une victoire pour cette professionnelle qui, en 1999, s'est retrouvée quasiment du jour au lendemain au RMI après plus de vingt ans d'expérience dans la coiffure. « Suite à des différends avec mon associée, j'ai dû fermer mon salon de coiffure à La Courneuve dont j'étais gérante depuis sept ans. Je n'avais pas d'argent pour en ouvrir un autre et je ne me voyais pas recommencer chez un patron. J'ai donc décidé de créer une micro-entreprise ne nécessitant pas trop de frais. »

La jeune femme, âgée aujourd'hui de 36 ans, ne pensait pas à l'époque que les démarches seraient aussi longues et fastidieuses. Il lui aura fallu en effet presque deux ans de travail, avec l'aide du service RMI d'Aubervilliers, de la Miel et autres organismes compétents, pour atteindre son objectif.

### Un vrai salon de coiffure ambulante

La persévérance et le sérieux ont payé puisqu'en avril cette Albertivillienne d'adoption, originaire du

Midi, a pu enfin reprendre la profession qui, de par sa diversité et sa richesse en contact humain, la passionne depuis son premier apprentissage à l'âge de 14 ans.

Equipée d'un vrai salon de coiffure ambulante sous la forme d'une valise à roulettes contenant ciseaux, brosses, shampooings, tondeuse, serviettes, bac adaptable aux lavabos... cette coiffeuse sympathique assure les mêmes prestations que les salons classiques (coupe, brushing, permanente, couleur...), à des prix comparables, voire inférieurs, puisqu'elle se déplace gratuitement. Il lui arrive même d'aller chercher le pain ou le courrier de sa cliente quand celle-ci est sous le casque. De menus services qui font parfois la différence.

Isabelle Terrassier

### ● BRI-TIFF

Coiffure à domicile

Secteurs : Aubervilliers, La Courneuve, Pantin

Renseignements et rendez-vous au

06.09.48.63.69.



Willy Vainqueur

## Rendez-vous

### Aux archives départementales

Le samedi 15 septembre de 10 h à 17 h, les archives départementales ouvrent leurs portes au grand public. Cette initiative s'inscrit dans le cadre des journées du patrimoine. Pour l'occasion, toutes les salles de travail pourront être visitées.

Nées de la révolution, comme l'ensemble du réseau français, les archives de la Seine-Saint-Denis ont hérité des documents du passé et s'enrichissent encore chaque jour. Mémoire vivante du département, elles offrent, à travers leur fonds documentaire, un éclairage sur l'histoire économique, sociale et culturelle du territoire mais aussi sur la vie des femmes et des hommes qui l'ont construit au fil du temps.

Pour présenter leur travail, les archivistes vont montrer au public toute une série de documents collectés, triés et inventoriés par leurs soins. Seront visibles : des plans, des photographies, des cartes postales et des documents audiovisuels sur le bâti industriel, le logement et les équipements publics. De quoi mieux comprendre comment la Seine-Saint-Denis s'est façonnée au XX<sup>e</sup> siècle.

A noter également, dans le hall des archives, une exposition passionnante sur le syndicalisme et le cinéma.

### ● ARCHIVES DE LA SEINE-SAINT-DENIS

18, avenue Salvador Allende. Bobigny. Tél. : 01.48.96.38.00

Vite dit

**Travaux****● DANS LE MÉTRO**

Dans le cadre de la requalification des espaces du métro, la RATP procède à la modernisation de l'éclairage de la station Fort d'Aubervilliers. Le programme prévoit la pose de nouveaux bandeaux lumineux, l'éclaircissement des voûtes des couloirs, une meilleure signalétique ainsi que la réorganisation des équipements. La réalisation de ces travaux n'entraîne pas la fermeture de la station et, malgré les travaux, les passages publics restent ouverts à la circulation. (2 accès sur 3 seront en permanence ouverts). Ce chantier s'achèvera fin novembre 2001.

**● LES AVANÇÉES DU CÂBLE**

Durant l'été, les travaux du câble se sont poursuivis à un rythme renforcé. Rue par rue, des fourreaux sont enfouis sous la chaussée. Dans une deuxième étape, la fibre optique est tirée de ce réseau principal pour être reliée aux habitations. Au 31 juillet, 350 foyers étaient d'ores et déjà équipés. Premières adresses concernées : le 50 et 52 rue Schaeffer ; les 20, 22, 24, 26, 28 et 48 avenue du Président Roosevelt ; les 3 et 5 avenue des Ponceaux ; les 38 et 72 rue de La Courmeuve. En septembre, Noos prévoit de raccorder 1 170 foyers supplémentaires. Figure dans cette liste : le 68 rue de La Courmeuve ; les 42 et 48 rue Crèvecoeur ; le 42 rue Danielle Casanova ; les 1 à 7 rue Pressin ; les 9 et 10 rue Hémet ; les 104 à 108, 124, 128, 132, 133, 135 rue Henri Barbusse ; le 39 rue de Presles ; les 1 à 19 et le 162 allée du Château ; les 146, 158, 160 rue des Cités ; le 44 rue Léopold Réchossière.

**● PATRIMOINE MUNICIPAL**

La période estivale a été l'occasion de mener à bien différents chantiers dans le patrimoine municipal. Au Théâtre de la Commune, le hall d'entrée et les locaux administratifs ont été réaménagés, l'éclairage scénique a été amélioré. Coût de l'opération : 3 millions de francs (avec des subventions à hauteur de 80 %). A la Bourse du travail, des travaux de mise en sécurité ont été engagés (coût : 150 000 F ou 22 867,35 euros). Par ailleurs, plusieurs autres gros chantiers sont d'ores et déjà programmés. C'est le cas de la construction de la maison de l'enfance Vilette dont les travaux débutent ce mois-ci et devraient s'achever au printemps 2002 (coût de l'opération : 9 millions de francs ou 1,37 million d'euros). Egalement prévus dans les prochains mois : l'aménagement des antennes de police de proximité (la première à la Maladrerie) ; la rénovation de la maison de jeunes Rosa Luxemburg ; la réalisation de locaux pour l'association Indan's Cité à l'espace Rencontres ; la reconstruction du foyer bouilliste de la cité Gabriel Péri. Quant à la réhabilitation du centre municipal de santé, elle poursuit son cours et s'achèvera, comme prévu, à la fin de l'année (coût de l'opération : 15,7 millions de francs ou 2,39 millions d'euros).

**● RÉNOVATION DE CHAUSSEE**

Une série de travaux de voirie a eu lieu cet été. Devant l'école maternelle J. Perrin, rue Lopez et Jules Martin, les trottoirs ont été refaits pour un montant de 230 000 F (35 063,27 euros). Rue H. Barbusse, la voie d'accès et la cour de l'extension du groupe scolaire Macé-Condorcet étaient au programme. Devant le nouveau bâtiment, le trottoir a été réaligné en attendant d'être complètement réaménagé (chicane de sécurité, plantation et mobilier urbain) courant 2002. Coût de l'opération : 650 000 F (99 091,86 euros). La cour de l'école maternelle G. Philippe a été remise en état : 475 000 F (72 413,28 euros). A l'angle de la rue D. Casanova et de l'av. J. Jaurès, 600 000 F (91 469,41 euros) ont été consacrés au réaménagement des trottoirs situés devant le nouveau bureau de poste de la ZAC E. Dubois. Rue de la Commune de Paris, la chaussée devant l'Étap hôtel va être refaite pour permettre aux cars de stationner sans empiéter sur la voie publique. Coût : 150 000 F (22 867,35 euros).

Photos : Willy Vainqueur, Marc Gaubert et Frédéric Medeiros

# Au fil de l'été



Vendredi 13 juillet. La fête nationale bat son plein dans le square Stalingrad et sur le stade André Karman. Défilé, bal et feux d'artifice étaient au programme.



Jeudi 22 juillet. L'Omja s'associe à une journée de lutte contre la sclérose en plaques. Un cortège se rend à vélo au Stade de France.



Vendredi 20 juillet. La population est invitée à l'ouverture du parc Elie Lotar. C'est une nouvelle étape dans l'aménagement des abords du canal.



Vendredi 13 juillet. Visite de la ministre de la Culture, Catherine Tasca, aux Laboratoires d'Aubervilliers et rencontre avec François Verret et son équipe.



Samedi 28 août. Une canalisation d'eau explose à l'angle de l'av. V. Hugo et de la rue E. Poisson. La DDE et les services techniques de la Ville interviennent.



Vendredi 24 août. La municipalité et les associations d'anciens combattants rendent hommage aux victimes des combats de la Libération.

## ● Un acte inadmissible



### Un incendie à la maternelle Gérard Philippe

Le feu a gravement endommagé la salle du restaurant de l'école maternelle Gérard Philippe, jeudi 23 août dernier. L'incendie, d'origine apparemment criminelle, s'est déclaré aux alentours de 19 h 45 et a pu être rapidement circonscrit par les pompiers. D'après ces derniers, il semble que les portes coupe-feu aient pleinement joué leur rôle et empêché les flammes de se propager au reste de la maternelle et notamment à la cuisine et aux classes toutes proches. En attendant la remise en état des locaux qui devrait prendre un trimestre entier, les repas seront servis dans le hall d'entrée réaménagé à cet effet. « L'ensemble du personnel de l'école et la municipalité ont tout mis en œuvre pour que la rentrée des petits enfants du quartier Firmin Gémier-Sadi Carnot se déroule dans de meilleures conditions », a assuré Pascal Beaudet, maire-adjoint à l'enseignement, qui s'était immédiatement rendu sur place en compagnie de son collègue Bernard Vincent, adjoint délégué à la sécurité des biens et des personnes. Une enquête est en cours pour déterminer les causes exactes et l'origine de cet incendie. La Ville a déposé plainte.

M. D.

CONSEIL MUNICIPAL ● Séance du 27 juin

# Urbanisme, tranquillité publique, commerce de proximité...

Les membres du dernier conseil municipal ont eu à se prononcer sur près de 70 questions. Sécurité, vacances, tarifs scolaires, urbanisme, etc. Ce conseil a permis à bien des projets d'avancer.



La porte de la Villette va faire l'objet d'une convention d'aménagement entre les villes d'Aubervilliers et de Paris.

Le conseil a débuté par une présentation détaillée du compte administratif par le maire. Ce document essentiel met en rapport les comptes de la Ville et ceux du Trésor public. Comme en 2000, ceux de cette année sont en tous points identiques à ceux du receveur. En outre, ils démontrent une stabilisation des finances de la commune et enregistrent une augmentation des recettes d'investissement grâce au soutien de l'Etat, de la Région et du Département. Comme l'exige le protocole, le maire a quitté la salle le temps que ses collègues approuvent le compte administratif à la majorité moins les 6 élus du groupe Union du nouvel Aubervilliers (droite) qui ont voté contre.

Parmi les questions qui ont fait l'unanimité, on trouve différentes subventions au collège Gabriel Péri et à Aubervilliers-Loisirs qui ont permis à leurs jeunes de mener à bien plusieurs projets déjà réalisés ou à venir.

Autre sujet ayant remporté l'adhésion de tous, la convention d'aménagement que le maire devrait signer d'ici peu avec la Ville de Paris concernant la rue Emile Raynaud et ses alentours. « C'est une bonne chose que cette convention qu'il faudra poursuivre par un aménagement complet de cette place qui est aujourd'hui dans un état déplorable... », déclarait à ce propos Lucien Marest, adjoint (PC), qui habite dans le quartier.

### Les établissements Daric vont pouvoir étendre leurs activités

Dans le domaine de l'urbanisme et de l'habitat, il incombait à Evelyne Yonnet, déléguée à ces deux secteurs, de présenter un projet de décret visant à la création de l'établissement public d'Aménagement Plaine de

France (EPA). Approuvé à la majorité, moins les voix du groupe Union du nouvel Aubervilliers, cette structure est chargée, pour une durée de 15 ans, de procéder à toute opération destinée à favoriser l'aménagement, la restructuration urbaine et le développement économique sur le territoire d'Aubervilliers et des 39 autres communes adhérentes au projet. L'adjointe au maire a également soumis au vote la cession d'un terrain de 1 556 m<sup>2</sup> aux établissements Daric afin de leur permettre d'étendre leurs activités, pour un montant de 1 089 000 F, soit 700 F le m<sup>2</sup>.

« C'est en-dessous du prix fixé par les Domaines », s'interrogeait Jean-Jacques Karman. « Comme la loi nous y autorise, nous avons fait le choix de garder cette entreprise sur la ville en lui favorisant un prix attractif », précisait Evelyne Yonnet.

La question a été adoptée à l'unanimité.

Dans le cadre de l'amélioration de la tranquillité publique, Bernard Vincent, maire-adjoint à la sécurité, a soumis un avenant au Contrat local de sécurité signé par la commune en 1999 avec l'Etat, la Justice et l'Education nationale. Tout en reconnaissant la réalité locale des problèmes d'insécurité et de délinquance « qui reculent mais perdurent », Bernard Vincent a énuméré les avancées permises par ce partenariat telle que « la Maison de justice et du droit qui a accueilli pas moins de 3 800 personnes depuis son ouverture. » Pour lui, « cet avenant devrait permettre de mettre en œuvre de nouvelles synergies, car nos partenaires ont de nouvelles ambitions. » Au nom du groupe Union pour un nouvel Aubervilliers, Slimane Dib a émis de sérieux doutes sur l'efficacité

d'un dispositif qui « privilégie la médiation à la répression alors que nos concitoyens attendent plus d'interventions policières... »

Le groupe Union pour un nouvel Aubervilliers s'est abstenu sur cet avenant adopté à la majorité.

### La librairie La Biblio

Parmi les questions abordées en fin de conseil, la 229 avait un caractère innovant. Elle concerne le rachat, par la municipalité, des murs et du fonds de commerce de la librairie La Biblio, pour être ensuite mis en location à d'autres libraires. « Les propriétaires souhaitaient se retirer, a expliqué Jacqueline Sandt, maire-adjointe au commerce. Les seules offres d'achat qu'ils ont reçues émanaient d'un bazar et d'un établissement de restauration rapide. Nous avons pensé que la municipalité se devait d'intervenir pour sauvegarder cette importante activité de librairie et de presse au cœur de la ville. »

L'opération, évaluée à plus de 3 millions de francs, ne doit rien coûter à la commune. Elle sera entièrement financée sur les fonds de l'accord de co-développement signé dans le cadre du projet commercial de la Porte d'Aubervilliers qui prévoit de soutenir le commerce de proximité en centre-ville. Seul le groupe Union pour un nouvel Aubervilliers s'est prononcé contre cette initiative au motif que « ce n'est pas le rôle d'une municipalité de s'occuper du commerce privé... si on intervient pour celui-là où s'arrête ensuite ? » Votées à la majorité, ces acquisitions devraient suivre leur cours et permettre au centre-ville de conserver une librairie et un point de presse.

La séance a été levée aux alentours de minuit.

Maria Domingues

● PROCHAIN  
CONSEIL MUNICIPAL  
Mercredi 26 septembre à 19 heures  
Hôtel de Ville  
Toutes les séances sont publiques.

JO 2008 ● Après le choix du CIO en faveur de Pékin

## Des projets vont quand même voir le jour

En juillet, le Comité international olympique a choisi Pékin pour organiser les JO de 2008. Côté Paris, la déception est grande. Mais pour la Plaine, la vie continue.



Revu et corrigé, le projet du vélodrome reste d'actualité.

De l'avis général, le dossier parisien était de grande qualité. Pourtant, la victoire de Pékin a été sans appel. Oubliée la question des droits de l'homme, ignorée la pollution à laquelle doit faire face la capitale asiatique, visiblement d'autres considérations ont fait pencher la balance. Il est

vrai qu'avec son milliard et demi d'habitants, la Chine aigüise bien des appétits économiques. Quant à savoir si l'esprit olympique y trouve son compte, c'est une autre affaire !

Rebondissant malgré la déception,

Bernard Delanoë, le maire de Paris, a annoncé l'éventualité d'une candidature pour les JO de 2012.

En ce qui concerne la Plaine-Saint-Denis, qui devait accueillir les sites olympiques les plus importants, tout

ne s'arrête pas pour autant. Et la dynamique de renouveau dans laquelle elle est engagée depuis trois ans va se poursuivre.

### Métro et tramway

Comme prévu, la ligne de métro n°12 sera prolongée en direction de la mairie. Avec l'ouverture des stations Proudhon-Gardinoux et Pont de Stains en 2006-2007. Pour le tramway qui doit traverser la Plaine, la portion reliant Villetaneuse et Epinay à la gare RER B à Saint-Denis sera réalisée à la même période.

En revanche, il faudra attendre encore pour la partie albertivillarienne. Autour de la rue des Fillettes, sur l'emplacement envisagé pour le village olympique, c'est un nouveau quartier qui devrait, à terme, sortir de

terre. Les études sont déjà engagées. Au nord, le Landy bénéficiera également d'une attention particulière. Côté canal, l'aménagement paysager des berges va s'accélérer.

Enfin, au questionnement exigeant du maire Jack Ralite qui, avec Patrick Braouezec, maire de Saint-Denis, ont fait le voyage de Moscou, il a été répondu que le vélodrome sera tout de même construit au Fort. Jean-Paul Huchon, le président du Conseil régional, qui doit le subventionner avec l'aide de l'Etat, l'a confirmé sur place : « Nous avons besoin de cet équipement en Ile-de-France. Même sans les Jeux, il faudra faire le vélodrome d'Aubervilliers. »

La ministre de la Jeunesse et des Sports, Marie-George Buffet, a fait de même.

## Vite dit

## ● FORUM DU SPORT

## Venez faire votre choix

Le samedi 6 octobre, l'Office des sports d'Aubervilliers (OSA) organisera un grand forum qui réunira les différentes associations sportives de la ville.

De la plus modeste à la plus grande, elles viendront toutes présenter leurs activités. Des stands, des démonstrations et les explications des animateurs des différents clubs devraient aider les visiteurs à faire leur choix. Enfin, pour clôturer ce samedi entièrement consacré au sport, le match France-Algérie sera retransmis sur un écran géant.

Entrée gratuite.

Espace Rencontres

10, rue Crèvecoeur. Tél. : 01.43.52.76.15

## ● SPORT ET INFORMATIQUE

## Stage de redynamisation

L'association Cap Insertion dispose de places pour participer à un stage de redynamisation par le sport, associé à la pratique de l'informatique à partir du 8 octobre. Destiné à un public allocataire du RMI, il a pour but d'aider le stagiaire à retrouver un certain équilibre et de construire un projet professionnel en 637 h (23 semaines) dont 140 h en entreprise.

Renseignements et inscriptions auprès de Cap Insertion : 1, rue des Noyers. Tél. : 01.48.33.33.29

## ● GYMNASTIQUE SPORT FAMILLE

## Du nouveau à la GFSF

Souhaitant innover, la section GFSF du CMA, animée par Olivier et Jeannine Noiret, lance une nouvelle formule qui prévoit des séances de gymnastique associées à la découverte d'un autre sport. Exemple : à partir du 11 septembre, débutera un cycle d'initiation au golf qui devrait ensuite être suivi par de l'escrime et peut-être plus tard par du tennis de table.

Renseignements du lundi au vendredi de 18 h à 20 h au gymnase Robespierre, 19, rue Danielle Casanova. Tél. : 01.48.33.52.74

ESCRIME ● Championnes de France 1<sup>re</sup> division senior par équipe

## Quatre filles formidables

**N**e pas se fier à leurs jolis minois et à leurs beaux sourires, ces quatre jeunes sont de véritables guerrières, un fleuret à la main. Les 9 et 10 juin derniers à Nantes, Marie Napolitano, Wassila Redouane, Céline Seigneur et Ingrid Constant remportaient le titre de championnes de France 1<sup>re</sup> division senior par équipe. Une grande première pour le club d'escrime d'Aubervilliers. « On courrait après depuis tellement longtemps... », reconnaît Olivier Belnoue, leur mentor et entraîneur. Maître d'arme et ancien escrimeur de haut niveau, ce titre c'est aussi le sien tant il représente des années et des heures de labeur ponctuées de victoires mais aussi de larmes.

## Une recrue de choix

Pour le moment, confirmé dans sa qualité du grand club, le CMA escrime savoure son titre et accumule les espoirs. Une bonne nouvelle n'arrivant jamais seule, Clotilde Magnan, 1<sup>re</sup> du classement national, meilleure française et fille du médaillé olympique Jean-Claude Magnan, vient de signer au club. « Clotilde cherchait un club pour pouvoir encore progresser, elle a pensé à nous... », explique modestement Olivier sans cacher son plaisir. Cela devrait faire de l'équipe d'Aubervilliers la plus importante du circuit. »

Après leur victoire et quelques jours de repos, les quatre escrimeuses sont reparties à l'assaut des podiums. Le 10 septembre, Wassila participera aux championnats du monde qui se dis-



Ingrid Constant, Marie Napolitano, Wassila Redouane, Céline Seigneur. Après leur victoire, les quatre escrimeuses sont reparties à l'assaut des podiums. Elles participeront au championnat d'Europe de Turin en février 2002.

puteront à Nîmes et il y a de fortes présomptions pour que Marie, actuellement remplaçante, soit également du voyage. Wassila partira ensuite aux Jeux Méditerranéens, enchaînera avec le championnat du monde arabe et les Jeux d'Afrique qui se dérouleront tous à Tunis. Enfin, les quatre partenaires seront de nouveau

réunies pour participer au championnat d'Europe de Turin en février 2002.

En attendant, le club d'escrime reprendra ses activités d'initiation et de perfectionnement de cet art martial et néanmoins élégant, le 10 septembre prochain.

Maria Domingues

## ● CLUB MUNICIPAL D'ESCRIME

## Renseignements et inscriptions

Espace Rencontres

entrée par l'impasse Beauvilliers, après le n°10 rue Crèvecoeur.

Tél. : 01.48.39.30.05

## EDUCATION PHYSIQUE ● Une nouvelle organisation de la natation scolaire

## Près de 2 000 écoliers à la piscine

Pour qu'un maximum d'enfants qui entrent en 6<sup>e</sup> sachent nager, une nouvelle organisation de la natation scolaire a été testée l'année dernière avec succès. Ce projet départemental associe l'Education nationale, les enseignants, les maîtres nageurs du 93 et certaines communes dont Aubervilliers.

**A**fin que les petits Albertvillariens apprennent à nager le plus tôt et le mieux possible, la municipalité a toujours favorisé leur accès à la piscine, notamment dans le cadre scolaire.

Dès le mois d'octobre, la plupart des enfants scolarisés en CE2 et CM2 et une partie en grande section maternelle vont bénéficier d'un semestre à la piscine, à raison d'une séance hebdomadaire variant de 30 minutes pour les maternelles, à 40 minutes pour les CE2 et à une heure pour les CM2.

Mise en place l'année dernière, la nouvelle organisation de la natation scolaire devrait permettre à un maximum d'écoliers d'apprendre à nager avant leur entrée au collège. « C'est en tout cas l'objectif que nous souhaitons atteindre, expliquait Zoubir Ketfi, le directeur du service municipal des sports lors de la mise à l'eau de ce projet d'apprentissage qui se

distingue par trois phases distinctes. Celle de familiarisation est réservée aux grandes sections de maternelle, la phase d'initiation s'adresse aux CE2 et celle dite de consolidation aux CM2. Au total, près de 2 000 enfants bénéficieront de ces séances à pédagogie et enseignement variables selon les âges.

## Un carnet de suivi accompagnera l'élève

Régulièrement, l'inspection académique de la Seine-Saint-Denis, les enseignants du primaire et les éducateurs sportifs s'interrogent sur la meilleure façon de faire progresser cet apprentissage tout en respectant le rythme de l'enfant. L'année dernière, ces réflexions ont abouti à un projet départemental permettant à un enfant qui déménagerait au sein du 93 de retrouver les mêmes conditions de pratique. Un test de fin d'année et un carnet de suivi de l'élève accompa-



La natation participe aux développements physique, psychologique et social de l'enfant. Ce n'est pas seulement un sport complet, c'est une nécessité.

gnent désormais le processus, facilitant ainsi les passages de classe ou tout changement d'établissement.

Ce projet, Aubervilliers s'y est immergé pleinement et a permis à l'équipe du centre nautique de réaliser

un premier bilan positif pour l'année scolaire 1999-2000.

Forte de cette première expérience, la natation scolaire devrait donc permettre à un maximum d'enfants de se familiariser avec l'univers aquatique,

d'apprendre à nager ou de se découvrir une passion qu'ils pourront assouvir en s'inscrivant auprès de la section natation du club municipal d'Aubervilliers.

Maria Domingues

FOOT CFA 2 ● Aubervilliers vise toujours la montée en CFA

# Des joueurs en forme : un atout pour le club

« Une bonne hygiène de vie pour un footballeur c'est aussi important que d'être bon techniquement », affirme Hakim Kharchaoui, l'entraîneur de l'équipe d'Aubervilliers qui évolue en CFA 2.

Avec une moyenne d'âge qui frôle les 30 ans, l'équipe de foot FFF du club municipal d'Aubervilliers n'a pas à rougir de ses performances. Et si les gars d'Auber ont manqué d'un cheveu la montée en CFA, ils comptent bien relever à nouveau ce challenge. D'ailleurs, la saison 2001-2002 débute plutôt gentiment avec deux victoires et une défaite. Certes, l'équipe doit encore trouver son rythme pour ne pas perdre bêtement des points « qui pourraient coûter cher en fin de saison », comme l'a rappelé Hakim Kharchaoui, à l'issue du match perdu 1 à 2 contre Sedan.

## Des principes qui leur ont réussi

Plutôt bien dosé, le groupe d'Aubervilliers a pour principal atout des joueurs expérimentés, issus de Nationale, sérieux et ayant une hygiène de vie remarquable. « On ne fume pas, on ne boit pas, on se repose les veilles de match... », assurent les plus que trentenaires du groupe. Farid Bououden, Maurice M'Bocko, Farid Bousseliou, les « 35 ans » ou encore Michel Afonso et Hakim Kharchaoui, les « 38 ans ». Tous sont formels : « Lorsque nous avons débuté le football, on nous a inculqué des principes qui nous ont plutôt bien réussi... surveiller son alimentation, respecter les séances d'entraînement ou les plages de repos avant les matchs... »

C'est le cas de Farid Bousseliou qui tient avec brio sa place de gardien de but depuis 15 ans : « A mon arrivée au club, on était entraîné par Karim Belkebla et les règles étaient simples :



on se fait plaisir lors d'un anniversaire ou d'une fête mais en dehors de ces occasions exceptionnelles, pas d'alcool, pas de cigarettes et pas question de se gaver au fast food... » Ces bonnes habitudes, certains les ont prises dès l'adolescence, comme M'Bocko formé à 17 ans à l'école de foot du Havre ou Bououden à celle de Saint-Étienne. Du coup, sur le ter-

rain, ils damnent souvent le pion à de jeunes joueurs sensés être plus frais que ces « papys » comme les a affectueusement surnommés un journaliste du *Parisien*. Pour eux comme pour Karim Belkebla, devenu manager du club : « Si les jeunes recrues pouvaient s'aligner sur ces exemples, l'équipe aurait tout à y gagner ».

Maria Domingues



L'équipe, version 2001-2002, affiche un bon équilibre entre joueurs d'expérience et jeunes footballeurs motivés. L'objectif reste le même que l'année dernière : accéder en CFA. Pour cela, le club aurait bien besoin de nouveaux partenaires dont l'arrivée permettrait de renforcer le soutien déjà conséquent de la municipalité.

PATINAGE ARTISTIQUE ● Thomas Picard et Prescillia Henneguella

## Ils sont champions de France

Compte tenu de mes horaires je n'ai jamais pu inscrire mon fils au sport, je rentrais trop tard pour l'y emmener... Alors, quand Danièle Picard lit dans *Aubermensuel* qu'une école de patinage artistique moderne (EPAM) dispense des cours le dimanche matin au gymnase Robespierre, elle n'hésite pas et y emmène Thomas, âgé de 4 ans et demi.

Subjugué par la démonstration d'Arnaud Mercier,



ancien champion de France et breveté d'Etat 2<sup>e</sup> degré, Thomas s'inscrit. Quatre ans plus tard, il décroche un titre de champion de France dans la catégorie des super mini (- de 9 ans). Côté fille, c'est Prescillia Henneguella, petite jeune fille gracieuse de 10 ans qui s'arrogue également un titre de championne de France, mais en couple cette fois, avec Nicolas son partenaire

d'Hettange. « Je ne savais pas trop quoi faire alors quand ma copine Manon m'a parlé du patinage sur roulettes je suis allée voir, ça m'a plu, je suis restée. » A ces deux trophées, il faut ajouter le titre de vice champion régional catégorie régionale de Samy Bigaroli, celui de Mickaël Martin, vainqueur du critérium régional niveau 2 sans oublier celui de Himen Farehane, vice championne régionale super-mini et 11<sup>e</sup> du championnat de France...

Quatre ans seulement après son installation dans le gymnase Robespierre, l'EPAM d'Aubervilliers n'a pas à rougir de ses performances. Forte de 60 adhérents, tous Albertvillariens, cette structure a les qualités d'une grande famille où tout le monde fait

En poussant la porte d'un gymnase, Thomas et Prescillia ont découvert le patinage sur roulettes. Quatre ans plus tard, ils gagnent leur premier podium.

équipe, se soutient, s'entraide et s'investit. C'est le cas de la maman de Thomas qui, après s'être initiée elle-même à cette discipline, assure des cours du samedi après-midi ou encore de Catherine Davion, autre mère de famille qui a accepté la présidence pour soulager Arnaud Mercier, animateur et créateur de l'EPAM d'Aubervilliers. A la fois discipline sportive et artistique, le patinage artistique sur roulettes est une activité très complète et spectaculaire. Si vous rendez visite aux patineurs d'Aubervilliers, vous serez, sinon étonnés, à coup sûr charmés.

Maria Domingues

### CONTACT

Arnaud Mercier  
tél. : 01.46.98.06.79  
ou gymnase Robespierre  
19, rue Danielle Casanova.  
RV samedi après-midi  
et dimanche matin  
de 10 h à 12 h.

Vite dit

### CENTRE NAUTIQUE

#### Nouveaux horaires

Après une fermeture technique les jeudi 6 et vendredi 7 septembre, la piscine sera de nouveau accessible au public à partir du samedi 8 septembre mais aux horaires d'hiver. Toutes les autres activités des clubs et associations reprendront à partir du lundi 10 septembre.  
Lundi : 12 h à 13 h 30 - 15 h 30 à 16 h 45  
Mardi : 12 h à 13 h 30 - 17 h à 19 h 45  
Mercredi : 12 h à 17 h 45 - fermeture du petit bain à 17 h  
Jeudi : 12 h à 13 h 30  
Vendredi : 12 h à 13 h 30 - 17 h à 20 h 45.  
Samedi : 8 h 30 à 17 h 45 et 11 h à 17 h 45 pour le petit bain  
Dimanche : 8 h 30 à 12 h 45  
Entrée adultes : 16 francs (2,43 euros)  
enfants : 11 francs (1,67 euro)  
Tarif réduit adultes :  
12 francs (1,82 euro)  
Carte de 10 entrées adultes :  
128 francs (19,51 euros)  
enfants : 85 francs (12,96 euros)  
Abonnement pour un an :  
1 000 francs (152,45 euros)

### CENTRE NAUTIQUE

1, rue Edouard Poisson.  
Tél. : 01.48.33.14.32

## A l'affiche

## ● RENCONTRES

## Dans le monde des cultures

L'association Le Monde des cultures (Dambe) organise vendredi 21 septembre, à partir de 9 h, une journée de débat et de musique à l'Espace initiatives jeunes (ex. Caf'Omja), 125, rue des Cités.

Au programme : un débat sur l'intégration socioculturelle des familles immigrées, la projection d'un film sur le Mali, une rencontre avec le grand griot d'Aubervilliers, un défilé de mode, la dégustation de spécialités culinaires africaines et un concert avec le groupe des jeunes griots de l'association. Contact au 01.69.64.04.19.

## ● A la Société d'histoire

A l'occasion des journées nationales du patrimoine, les samedi 15 et dimanche 16 septembre, la Société d'histoire et de la vie à Aubervilliers ouvre les portes de la ferme Mazier (maison de cultures légumières avec four à betteraves, écurie...), 70, rue Heurtault, de 14 h 30 à 17 h 30. Entrée gratuite.

## ● MUSIQUE

## Séance d'écoute

Le prochain rendez-vous des amateurs de musique électronique aura lieu mardi 25 septembre, à 19 h 30, à l'espace Renaudie, 30, rue Lopez et Jules Martin. Janek Schaefer et Readymade sont les invités de ce concert.

Renseignement au Métafort, tél. : 01.43.11.41.36

## ● Avec l'Accordéon-club

C'est la rentrée de l'Accordéon-club d'Aubervilliers ! Les inscriptions auront lieu le mercredi 12 septembre et le samedi 15 septembre dans les nouvelles salles du club à l'espace Rencontres. Le club est ouvert aux jeunes dès 6 ans et jusqu'à 77 ans ! Ils se produisent dans l'année pour des fêtes locales, des festivals et des concours à travers la France. Tél. : 01.48.34.04.01

## ● ARTS PLASTIQUES

## Au CAPA

Le centre d'arts plastiques Camille Claudel organise des cours de dessin, peinture, photographie, sculpture. Ils sont dirigés par des artistes-enseignants professionnels, diplômés d'une école des Beaux-arts. Ils sont ouverts à tous (à partir de 16 ans), débutants ou amateurs confirmés.

Inscriptions : les mercredis et jeudis de 14 h 30 à 19 h 30. Renseignements au CAPA, 27, rue Lopez et Jules Martin. Tél. : 01.48.34.41.66

## THÉÂTRE DE LA COMMUNE ● La nouvelle programmation

# Sous le signe des « apprentissages »

Voici revenu le temps des abonnements au Théâtre de la Commune qui place sa nouvelle saison sous le signe des « apprentissages », avec quatre œuvres fortes et la reprise de la Baraque.

Le lever de rideau de la nouvelle saison est plus tardif au Théâtre de la Commune aux prises avec des travaux de modernisation touchant le circuit électrique des salles et les bureaux. Mais les abonnements ont néanmoins commencé. Les trois coups seront donnés au mois de novembre, et en extérieur. *La Baraque*, annulée au printemps, sera présentée du 6 novembre au 15 décembre dans le parc Stalingrad. Cette cantine musicale avec vin, soupe et musique dans un cocktail détonnant mitonné par Igor, prélude au lancement de la saison 2001-2002. Quatre spectacles sont au programme de celle-ci.

Au mois de janvier débute le cycle Apprentissages. Les relations maître-élève, mais aussi la manipulation, le choix du libre arbitre, avec ses détournements et ses surprises, servent de trame aux différentes œuvres.

Le cycle s'ouvre du 15 janvier au 8 mars 2002 avec *L'Ecole des femmes* de Molière – joué cet été en Avignon – mise en scène par Didier Bezace. La pièce décortique la rela-



L'Ecole des femmes de Molière avec Pierre Arditi dans le rôle de Arnolphe et Agnès Sourdillon dans celui d'Agnès.

tion entre Arnolphe (Pierre Arditi) et Agnès (Agnès Sourdillon).

Suivra, du 14 mars au 14 avril, *Maître et élèves*, une commande du théâtre passée à Serge Valletti. Il est question des relations de Arno, un sculpteur, avec José et Jeckie, deux jeunes artistes victimes d'un mystérieux naufrage nocturne du bateau transportant une sculpture de José.

## ● Une collaboration avec le CNR

Du 2 mai au 2 juin, *Formation continue* est un spectacle de marionnettes pour adultes d'Emilie Valantin. Cette « comédienne-manipulatrice », comme elle se définit elle-même, revisite les contes de notre enfance.

L'accompagnement musical sera confié à une classe d'élèves du Conservatoire national de région (CNR). Ce partenariat illustre les collaborations avec l'extérieur que le théâtre développe et encourage depuis plusieurs années.

Enfin, Vincent Goethals met en scène du 15 mai au 2 juin *Un Volpone*, tiré d'un texte de Ben Jonson. C'est une farce autour d'un marchand et charlatan vénitien qui utilise son jeune disciple Mosca pour réaliser une belle escroquerie. Mais à la fin, tel est pris qui croyait prendre.

La nouvelle programmation est plus réduite que la précédente. Au moins trois explications à cela. Les

travaux qui limitent l'accès aux salles de répétition. Le déroulement à l'automne du Festival pour éveiller les regards. Enfin, la volonté de présenter les spectacles sur une durée plus longue. Néanmoins, plusieurs autres œuvres, dont la programmation n'était pas encore arrêtée en début d'été, seront jouées dans la petite salle du Théâtre de la Commune.

Frédéric Lombard

## ● THÉÂTRE DE LA COMMUNE

2, rue Edouard Poisson.  
Renseignements, abonnements :  
01.48.33.93.93

## PROGRAMME ● La saison culturelle 2001-2002

## A consommer sans modération

L'année culturelle s'annonce riche et éclectique. Alors, réservez vos soirées dès maintenant !

Premier temps fort, le Festival des musiques des mondes qui se déroulera du 5 au 27 octobre. Le rendez-vous est maintenant bien connu. Durant quinze jours, dans une ambiance métissée, l'Omja propose une série de concerts à travers la ville. Cette année, le festival prend de l'ampleur et s'étend à La Courneuve et à Epinay. Principale date à retenir : le 21 octobre avec, à l'espace Rencontres, un grand banquet en musique à la mi-journée suivi, en soirée, d'un concert d'Idir, la star du chant kabyle. Autres têtes d'affiche : la chanteuse de fado Cristina Branco et les tambours de Brazza.

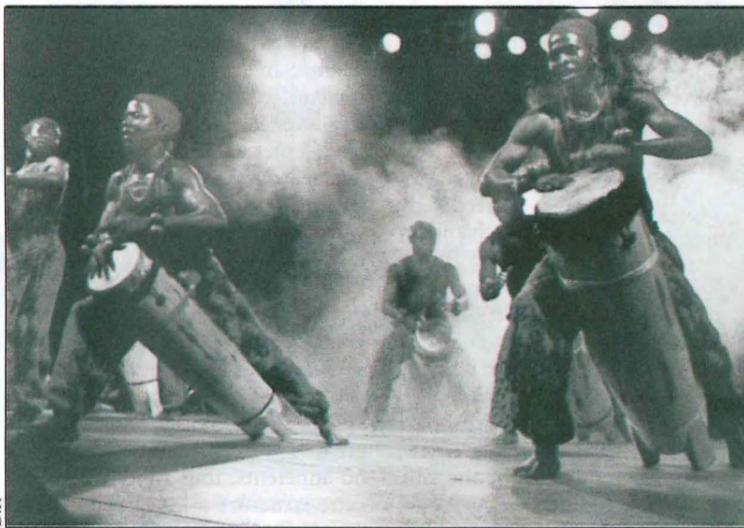
Deuxième rendez-vous important : la Fête du livre. Changement de formule pour cette nouvelle édition. Auparavant destinée à un public jeunesse, la manifestation, étalée sur un

mois, s'ouvre à tous. Sur le thème des littératures arabes, les bibliothèques proposeront une série de lectures et de rencontres avec des écrivains. Comme le 20 novembre, lors d'une soirée littéraire et musicale à l'espace Renaudie, joliment intitulée *Les parfums des jardins andalous*.

Autre moment phare, le festival Pour éveiller les regards. Du cinéma pour les enfants mais aussi les plus grands avec un choix de films célèbres ou rares. Cette année, pour la onzième édition du festival programmée du 12 au 21 novembre, les films projetés tourneront autour du thème de la voiture.

## ● De Zingaro à l'Ecole aux chants

Novembre sera aussi le mois de la reprise de *Tryptik*, le dernier spectacle de Zingaro qui avait fait salle comble l'année dernière. Des représentations



Rendez-vous le 26 octobre à l'espace Rencontres avec les tambours de Brazza.

sont prévues jusqu'en février.

Début décembre, l'Omja se mettra à l'heure du hip hop, musique et danse, avec trois rendez-vous très remuants. Plus calme et plus discipliné, le Chœur de l'Armée française se

produira le 15 à l'église Notre-Dame-des-Vertus (sous réserve) à l'invitation du Conservatoire national de région (CNR). Dans les mêmes dates, la compagnie Lyrico fêtera son 10<sup>e</sup> anniversaire avec un concert d'Alexia

Cousin, la jeune soprano d'Aubervilliers devenue une vedette internationale. Musique toujours avec les concerts de l'hiver du CNR : les chœurs le 18 décembre, l'orchestre symphonique le 27 janvier, et Pierrot et le loup le 10 février.

De janvier à mars, le Centre d'arts plastiques Camille Claudel partira à la découverte de l'art contemporain avec un cycle de visites consacrées aux collections du centre Georges Pompidou. L'espace Renaudie accueillera du théâtre, notamment pour le jeune public, avec la pièce de la compagnie l'Amin, *L'enfant prodigue*, du 25 au 29 mars. Puis ce sera au tour du festival Banlieues bleues de donner un petit air de jazz au printemps débutant. Suivront, pour fêter la belle saison, la réouverture des Labos d'Auber après travaux, les rendez-vous de l'Ecole aux chants et la Fête de la musique. Cet aperçu, qui n'est pas exhaustif, a de quoi donner envie. Alors, bon appétit !

Frédéric Medeiros

MUSIQUE ● La rentrée du Conservatoire national de région d'Aubervilliers-La Courneuve

# En avant la musique !

**A** l'orée de sa rentrée, le Conservatoire national de région confirme le cap fixé : multiplier les enseignements et s'ouvrir toujours plus sur l'extérieur.

Les instruments de musique ressortent des housses et des étuis au conservatoire. Les inscriptions sont ouvertes les 14, 18 et 19 septembre. Les étourdis qui laisseraient filer ses dates trouveront quand même de la place au CNR qui accueille déjà 1 450 élèves. « L'une de nos satisfactions, c'est d'attirer davantage d'élèves d'Aubervilliers », confie Serge Cyferstein, le directeur du CNR. Ils composent trente pour cent des effectifs environ. Les clés de cet engouement résident dans la capacité du CNR à s'ouvrir sur l'extérieur en allant à la rencontre de tous les publics.

## Des initiatives et des innovations hors des sentiers battus

Ouvert à titre expérimental l'année dernière, le centre de loisirs musical où sont enseignés le piano, la flûte et le violoncelle affiche complet avec ses 27 places. Au collège Gabriel Péri, des classes à horaires aménagés permettent à 120 adolescents de s'adonner au chant. Idem à l'école primaire Joliot Curie. Le partenariat avec

l'Omja autour d'ateliers percussions au studio John Lennon marche du tonnerre.

L'assiduité des élèves est exceptionnelle et le niveau de pratique étonnant. A Aubervilliers, on peut apprendre la musique à partir de 300 F (45,73 euros) par an, ce qui a séduit beaucoup de parents. Ces points forts sont reconduits pour cette rentrée. S'y ajoutent l'ouverture d'un atelier de Musique assistée par ordinateur (MAO), la poursuite du développement des orchestres, la réalisation de projets avec des partenaires extérieurs (compositeurs, Banlieues bleues, Fête de la musique). Le Théâtre de la Commune a confié la partition musicale d'un spectacle, *Formation continue*, à une classe du conservatoire. Le centre de loisirs musical s'enrichit d'un enseignement de la trompette. C'est la naissance également d'un atelier de percussions destiné aux débutants.

Le Conservatoire aimerait poursuivre au lycée Henri Wallon le travail entamé au collège. « Nous ne privilégions pas une musique au détriment d'une autre, prévient le directeur.



Le CNR accueille déjà 1 450 élèves. La diversité des enseignements, des projets expérimentaux, l'ouverture sur l'extérieur en allant à la rencontre de tous les publics sont quelques-unes des clés de son « succès ».

Chaque enfant a le droit de jouer Schumann et Chopin, d'apprendre le piano, le violon ou la harpe. Notre ambition est de couvrir le maximum de champs d'activités en pratiquant l'excellence dans tous les domaines ».

Le problème se situe désormais

dans l'exiguïté des locaux du CNR. Le projet de nouveau Conservatoire de région avance et pourrait voir le jour avant 2005. Cet équipement s'avère nécessaire pour accueillir tous les projets.

Frédéric Lombard

## CNR D'AUBERVILLIERS

13, rue Réchossière.

Tél. : 01.48.11.04.60

### Nouvelles inscriptions

Les 14, 18 et 19 septembre.

Se renseigner sur les pièces à fournir.

## ● Avec l'association La part de l'art

# L'art à portée de tous

Comment associer les arts plastiques et communiquer aux enfants le plaisir de créer ? « En se fondant dans leur quotidien, assure Annie Maya et Françoise Amant, fondatrices et animatrices de l'association La part de l'art.

Depuis deux ans, ces deux artistes plasticiennes accompagnent la réhabilitation de la cité HLM du 112 de la rue Hélène Cochenne. « Il s'agit de faire en sorte que la population, et notamment les plus jeunes, s'approprie l'espace et les lieux rénovés afin qu'elle ait envie de les défendre contre d'éventuelles dégradations », explique Annie.

C'est ainsi que différents objets et réalisations ont pris forme aux cours des mercredis et des stages organisés pendant les vacances scolaires.

Guidés par leurs conseils, les enfants du quartier ont réalisé d'im-

menses tableaux aux couleurs tantôt vives, tantôt douces mais toujours harmonieuses. Avec l'accord de l'Office HLM, ils devraient bientôt orner les deux façades de l'immeuble. « Il faut valoriser le travail de ces enfants, martèle Annie. Ici on ne les juge pas, on leur permet d'évoluer à leur rythme. Le résultat est souvent spectaculaire. »

Avant de se faire une place dans le cœur des gens, Annie et Françoise ont dû faire preuve d'humilité et de patience, une longue période faite de porte-à-porte et de rencontres. Aujourd'hui, elles ne regrettent pas d'être sorties « de l'atelier où le travail se fait en solitaire. » Touchées par les difficultés de certaines familles, elles ont décidé de mettre leur talent au service de « ces enfants porteurs d'espoirs et de talents avec qui il est urgent de recréer du lien ».

María Domingues



Les tableaux exécutés par les enfants du quartier Robespierre-Cochenne sont exposés en mairie à partir du 28 septembre.

## Cinéma

### ● LE STUDIO

2, rue Edouard Poisson.  
Horaires au 01.48.33.46.46

### ● Semaine du 5 au 11 septembre

**Shrek**  
de Andrew Adamson et Vicky Jensen  
USA - 2001 - VO  
Film d'animation  
Sélection officielle Cannes 2001

### ● L'été de mes 27 baisers

de Nana Djordjadze  
Allemagne-Georgie - 2001 - VO  
Avec Nuza Kuchianidze, Pierre Richard  
Quinzaine des réalisateurs Cannes 2001

### ● Semaine du 12 au 18 septembre

**Platform**  
de Jia Zhang-Ke  
Chine - 2000 - VO  
Avec Wang Hong-Wei, Zhao Tao  
Festival Venise 2000

### ● Eden

de Amos Gitai  
France-Israël - 2001 - VO (anglais)  
Avec Samantha Morton, Dany Huston

### ● Semaine du 19 au 25 septembre

**Loin**  
de André Téchiné  
France - 2000  
Avec Stéphane Rideau, Gaël Morel,  
Lubna Azabal, Mohamed Hamaïdi

### ● L'anglaise et le duc

de Eric Rohmer  
France - 2001  
Avec Jean-Claude Dreyfus, Lucy Russell,  
Caroline Morin

### ● Semaine du 26 septembre au 3 octobre

**Je rentre à la maison**  
de Manoel de Oliveira

France-Portugal - 2001  
Avec Michel Piccoli, Antoine Chappey,  
Catherine Deneuve, John Malkovich  
Sélection officielle Cannes 2001

### ● Queenie in love

de Amos Kollek  
USA-France - 2001 - VO  
Avec Victor Argo, Valérie Geffner  
Quinzaine des réalisateurs Cannes 2001

### ● Semaine du 3 au 9 octobre

**La chambre des officiers**  
de François Dupeyron  
France - 2001  
Avec Eric Caravaca, Grégori Derandère,  
Isabelle Renaud, Sabine Azema  
Sélection officielle Cannes 2001

### ● La planète des singes

de Tim Burton  
USA - 2001 - VO  
Avec Mark Wahlberg, Helena  
Bonam-Carter, Tim Roth

### ● ESPACE RENAUDIE

30, rue Lopez et Jules Martin.  
Tél. : 01.48.34.42.50  
● Jeudi 6 septembre à 20 h 30  
**Shrek**  
● Jeudi 13 septembre à 20 h 30

● Dimanche 23 septembre à 17 h 30 en avant première suivie d'un débat avec le réalisateur

## Le cas Pinochet

De Patricio Guzman

France-Chili - 2001 - VO  
Semaine de la critique - Cannes 2001  
Grand prix festival documentaire  
Marseille 2001  
Quinzaine des réalisateurs Cannes 2001  
● Le mardi 22 septembre 1998, le général Augusto Pinochet s'envole vers Londres pour un voyage privé. A la surprise du monde entier, il se retrouve en état d'arrestation. Le cinéaste chilien Patricio Guzman raconte comment l'ancien dictateur a été rattrapé par son passé.

### Platform

● Jeudi 20 septembre à 20 h 30  
**L'anglaise et le Duc**  
● Jeudi 27 septembre à 20 h 30  
**Je rentre à la maison**  
● Jeudi 4 octobre à 20 h 30  
**La chambre des officiers**



Shrek

**AUBERVILLIERS**

**VIVE LA RENTRÉE**

LES 8, 9, 15 ET 16 SEPTEMBRE 2001

Gagnez un séjour en Turquie, un téléviseur et des milliers de francs en bons d'achats

CHEZ VOS COMMERCANTS DU MARCHÉ DU CENTRE ET DU MONTFORT



**AU FIL DE L'EAU AU FIL DU SPORT...**

**GRATUIT DIMANCHE 23 SEPT 2001 11H-18H**

LA FÊTE DU SPORT EN SEINE DENIS

Bords de Marne Parc de la Poudrette Forêt de Bondy Parc départementaux • la Bergerie • la Courneuve • l'Île-Saint-Exupéry

Renseignements : **01 48 96 23 40**



**le guide des sports 2001/2002**

**Des idées toniques, une mine de bonnes adresses, et de bons plans pour garder la forme...**

**à travers les associations sportives d'Aubervilliers**

**Vient de paraître**

Disponible dans les équipements publics de la ville et à l'Hôtel de ville

**GRANDE BROCANTE**

Centre Émile Dubois

**Samedi 22 septembre 2001**

Renseignements et réservations auprès d'Urbanisation

Tél. : 01.64.67.30.48



**Les grands moments de la saison culturelle... A noter dès maintenant**

**THEATRE EQUESTRE ZINGARO** → A partir du 18 novembre 2001 et jusqu'à février 2002 reprise du spectacle *Tryptik* après plusieurs mois de tournée en France et à l'étranger

**MUSIQUE(S)** → Le Festival des musiques du monde du 5 au 27 octobre se déroule également à La Courneuve et Epinay-sur-Seine → Les concerts à Aubervilliers à ne pas manquer : *Idir* le 20 octobre à l'espace Rencontres, la grande chanteuse de fado *Cristina Branco* à l'église Notre-Dame-des-Vertus le 24 octobre → Le Conservatoire invite le Chœur de l'Armée française à l'église Notre-Dame-des-Vertus le 15 décembre (sous réserve).

**THEATRE DE LA COMMUNE** → *La Baraque* dans le square Stalingrad du 6 novembre au 15 décembre et → *L'École des femmes*, mise en scène par Didier Bezace, du 15 janvier au 8 mars 2002.

**CINEMA** → Le Festival de films *Pour éveiller les regards* du 12 au 21 novembre, pour petits et grands.

**LIVRES ET LECTURE** → Cette année, les bibliothèques proposeront des rencontres, des lectures, des soirées littéraires sur le thème des littératures arabes. Pendant plus d'un mois, entre octobre et novembre, un parfum des mille et une nuits dans les bibliothèques de la ville... De l'écrivain Anouar Ben Malek invité à la bibliothèque Henri Michaux le 19 octobre... jusqu'à la grande *Nouba de nuit* organisée par les bibliothèques à l'espace Renaudie le mardi 20 novembre.

**Retrouvez toute la programmation dans le calendrier culturel trimestriel qui vous est adressé à domicile !**

Renseignements : Service culturel, tél. : 01.48.39.52.46 Fax : 01.48.39.53.81 e-mail : culture@mairie-aubervilliers.fr



## Carnet

**Daniel Besnier n'est plus**

DANIEL BESNIER est mort jeudi 30 août au tout petit matin à l'hôpital Tenon fauché par un cancer impitoyable et fulgurant qui est venu à bout de cette force de la nature « si chouette », comme on dit familièrement, si estimée par tous ceux qui l'ont approché.

Il était la bonté, l'intelligence et le courage mêmes et mettait depuis cinq ans ses trois qualités si rarement réunies au service des Aubervilliersiens à travers la fonction qu'il assumait avec une chaleur communicative auprès de moi comme directeur de cabinet.

C'est une exceptionnelle figure généreuse de communiste d'Aubervilliers, de Saint-Denis où il milita longtemps, de Roussel-Uclaf à Romainville aussi, de Tremblay où il habitait, du 93 où il assumait des responsabilités fédérales contrariées parce qu'il parlait vrai et rêvait d'un nouveau commencement communiste, qui s'en va. C'est un vrai « copain » qui nous est enlevé, un de ces hommes comme la banlieue populaire savait les faire.

Il n'avait que 53 ans.

Je n'oublierai jamais cet ami, véritable mêlée d'humanité et de tendresse. Il y avait de la légèreté d'âme dans cette silhouette à la Orson Welles.

Aujourd'hui, dans ce petit coin d'*Aubermensuel*, j'ai simplement voulu tout de suite – l'annonce de sa mort abasourdissante encore dans l'oreille – dire quelques mots affectueux de ce grand bonhomme inoubliable qui ouvrit tant de petites fenêtres à ceux qu'il rencontrait ou qui le rencontraient.

A Mireille son épouse, à ses deux enfants, je dis mon immense peine, celle de tous ceux qui téléphonent ayant appris l'affreuse nouvelle, et que je suis avec nos amis tout proche d'eux.

Jack Ralite, sénateur-maire

**Promotion**

MICHELE PETIT, conseillère pédagogique du Conservatoire national de musique, a rejoint le ministère de la Culture où elle est chargée des relations entre le milieu scolaire et les écoles de musique à l'échelle nationale. Cette promotion récompense un travail de qualité mené en faveur des enfants. Aubervilliers lui doit notamment les rencontres chorales de l'École aux chants.

Ancienne élève du CNR, Michèle Petit a d'abord été institutrice avant de devenir conseillère pédagogique en éducation musicale. En 1995, elle rejoint l'équipe de direction du CNR. Sous son impulsion, les relations entre le conservatoire et les écoles se développent : classes à horaires aménagés de chant choral à l'école Joliot Curie et au collège Gabriel Péri, projet école chantante à Eugène Varlin, centre de loisirs musicaux, etc. Elle favorise aussi les rencontres entre le CNR, les entreprises et les associations de la ville : concert à Alsthom, au Noël des chômeurs, etc...

SENIORS ● Avec l'Office des préretraités et retraités

# Bien vivre sa retraite

**Tout est possible avec l'Office des préretraités et retraités de la ville. Se distraire, se cultiver, discuter, faire du sport. Pour garder la forme et éviter la solitude.**

**A**pprendre à chanter, danser, peindre ou pianoter sur un ordinateur. L'Office des préretraités et retraités propose près de vingt ateliers qui se déroulent tout au long de l'année et commencent avec la rentrée scolaire. C'est l'occasion pour beaucoup de se retrouver, de discuter de sujets communs, de se détendre aussi tout en conservant sa forme physique, intellectuelle et psychique.

Avec l'arrivée imminente de l'euro, la directrice de l'Office, Anne Lagrenade, lance pour la rentrée un nouvel atelier baptisé Prêt pour l'euro : « Il s'agit de faciliter l'utilisation de la monnaie unique européenne au 1<sup>er</sup> janvier 2002 à travers des exercices liés au quotidien », indique-t-elle. Les participants pourront ainsi se familiariser avec les conversions dès le mercredi 3 octobre à l'Office. Ce même



Willy Vanquener

jour, devrait également se tenir une conférence sur le sujet en présence d'un spécialiste au club Finck. A moins que cette rencontre ne soit axée sur les problèmes de sécurité. Rien n'est encore décidé. Une chose est sûre, un débat aura lieu à cette date et un autre se tiendra en décembre sur les relations petits-

enfants/grands-parents.

Toujours pour les intellectuels ou les curieux en tout genre, l'atelier causerie fait place à un atelier découverte littéraire consacrée cette année à la place de la femme dans les romans du XIX<sup>e</sup> siècle. L'animateur évoquera entre autres Balzac et *Madame Bovary*.

Autant de souvenirs des lointaines années lycée qu'on a souvent oubliées. L'atelier mémoire, qui se tiendra tous les lundis matin, permettra justement de garder intacts ses neurones à travers des exercices ludiques. « Cet atelier, précise Anne Lagrenade, permet de comprendre les mécanismes de la mémoire et de maîtriser les ficelles

**Peinture sur soie, cours d'informatique et d'anglais, gym aquatique... une vingtaine d'ateliers sont proposés, qui se déroulent toute l'année et commencent avec la rentrée scolaire.**

pour ne pas oublier et garder confiance en soi ».

Certains préféreront rester au courant en se tournant vers l'atelier informatique qui, fort de son succès, ouvre cette année un troisième cours au Métafort. Enfin, les plus sportifs devront se dépêcher car les cours de marche, de ping-pong, de gym douce ou aquatique sont presque complets. Il reste encore aussi quelques places dans les ateliers danse de société et yoga. Les âmes d'artistes trouveront également leur bonheur avec les cours de peinture et la chorale. Les voix d'hommes, surtout, sont les bienvenues.

Frédérique Pelletier

## OFFICE DES PRÉRETRAITÉS ET RETRAITÉS

15 bis, avenue de la République. Tél. : 01.48.33.48.13.

Ouvert au public du lundi au jeudi de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h, le vendredi de 14 h à 17 h.

Coût de l'adhésion du 1<sup>er</sup> septembre 2001 au 31 décembre 2001 : 20 F et du 1<sup>er</sup> janvier 2002 au 31 décembre 2002 : 20 F.

## ● Avec l'atelier danse de société

# Danse maintenant !

**T**ous les mardis, on peut battre la mesure au rythme des violons et des accordéons.

Drapé dans un costume blanc, Justin ressemble un peu à Henri Salvador. Il dégage la même gaité et partage cette même passion de la musique. Voilà un an déjà qu'il a découvert les cours de danse de société à l'Office

des préretraités et retraités de la ville et qu'il s'est pris de passion pour le tango, le paso doble et le rock. A tel point qu'il a même suivi son professeur à l'école de danse de Pantin, le Feeling dance, où Angélique Letemplier enseigne aussi le mambo, la valse et le madison. Comme au club Finck tous les mardis après-midi : « Les personnes âgées peuvent venir seules ou en couple et il n'y a pas besoin de savoir danser, précise cette passionnée. En revanche, il faut posséder un peu de souffle. Certains peuvent ressortir légèrement fatigués. Quand on danse le rock, ce n'est pas de tout repos ! »

Vu l'allure de Justin, cet atelier permet de garder une forme du tonnerre : « Je vais dans les bals presque tous les week-ends, dès que je peux, je danse », explique-t-il. Moins jusqu'au boutiste, Kim suit, elle aussi, les cours depuis un an : « C'est l'occasion de rencontrer du monde, de rester en bonne santé et de s'occuper tout simplement », remarque cette jeune retraitée qui apprend également l'anglais. « Les semaines passent plus vite ainsi », poursuit-elle.

Kim comme Justin regrettent juste le manque de participants. Avis aux amateurs ! Il est encore temps de s'inscrire jusqu'à la mi-octobre. Pas question d'arriver en milieu d'année, l'apprentissage se fait progressivement.

Frédérique Pelletier



D.R.

## Préretraités et retraités

### Programme des activités de l'Office

15 bis, av. de la République. Tél. : 01.48.33.48.13

Ouvert au public du lundi au vendredi de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h.

Pour vous permettre de mieux évaluer les difficultés et la fatigue que peuvent engendrer les sorties proposées, nous avons élaboré, par pictogramme, une classification des niveaux de difficulté :

- \* facile
- \*\* quelques difficultés
- \*\*\* difficile

#### ● SORTIES DU MOIS DE SEPTEMBRE

Judi 13 septembre \*\*

Musée Guimet

Visite guidée du Musée Guimet récemment rénové. Vous découvrirez des collections exceptionnelles de sculptures, de peintures et d'objets d'art illustrant les diverses cultures et civilisations du vaste continent asiatique.

Renseignements à l'Office.

Départ : 13 h 30 de l'Office  
Prix : 60 F (9,14 euros)

Judi 27 \*

Journée dansante au Domaine des Sources (77)

Un domaine verdoyant vous accueille pour un déjeuner dansant dans un ancien moulin baigné par le Grand Morin.

Renseignements à l'Office.

Départ : Office : 10 h 30 ; club Finck : 10 h 45 ; club Allende : 11 h  
Prix : 253 F (38,57 euros)

#### ● SORTIES DU MOIS D'OCTOBRE

Judi 4 octobre \*\*\*

Les Années 30

L'art et l'architecture des années 30

vous seront exposés à travers la visite de la Villa Savoye réalisée par Le Corbusier, à Poissy. Déjeuner. L'après-midi sera consacré à la visite guidée du Musée des Années 30 et à un parcours en car à travers la ville de Boulogne-Billancourt qui recèle un large patrimoine des années 30, fruit des architectes Mallet-Stevens, Garnier...

Renseignements à l'Office.

Départ : 8 h 30 de l'Office  
Prix : 287 F (43,75 euros)

Judi 11 \*

Aquarium Sea-Life Val d'Europe

Situé au cœur d'un centre commercial novateur, le Centre Sea-Life offre plus de trente aquariums d'eau douce et d'eau de mer. Vous découvrirez la vie aquatique au fil des bassins, initiation ponctuée de rencontres passionnantes et d'ateliers tactiles (visite libre). Temps libre au Val d'Europe.

Inscriptions dans les clubs

les 10 et 11 septembre.

Départ : Office : 13 h 15 ;

club Finck : 13 h 30 ;

club Allende : 13 h 45

Prix : 60 F (9,14 euros)

Judi 25 \*\*

Le Musée de la Poste et la Tour Montparnasse

Visite guidée du Musée de la Poste récemment rénové. Sur 1 500 m<sup>2</sup>, ses quinze salles racontent l'histoire de la Poste à travers ses métiers. Un goûter vous sera servi dans un salon de thé, au sommet de la Tour Mont-

parnasse. De la terrasse, vous profiterez d'un panorama exceptionnel sur plus de cinquante monuments parisiens.

Inscriptions à l'Office

les 17 et 18 septembre.

Départ : 13 h 15 de l'Office

Prix : 143 F (21,80 euros)

#### ● ATELIERS

L'Office propose de nombreux ateliers qui fonctionnent sur l'année scolaire (sauf vacances scolaires) :

Plaisir d'apprendre : Anglais - Chorale - Découverte littéraire - Informatique - Mémoire - Prêt pour l'euro - Rencontre-débat - Scrabble. Plaisir de faire : Loisirs et créations - Peinture et dessin - Peinture sur soie. Plaisir de bouger : Danse de société - Gym d'entretien aquatique - Gym douce - Marche active - Marche lente - Tennis de table - Yoga.

Les ateliers reprendront début octobre 2001 avec, par cours, un minimum de 10 participants ayant réglé le premier tiers du droit annuel d'inscription, faute de quoi l'atelier sera supprimé.

#### ● LES CLUBS

Club S. Allende  
25-27, rue des Cités.  
Tél. : 01.48.34.82.73  
Club A. Croizat  
166, av. Victor Hugo.  
Tél. : 01.48.34.89.79  
Club E. Finck  
7, allée Henri Matisse.  
Tél. : 01.48.34.49.38

Vite dit

**Vie scolaire****● RÉUSSIR SA RENTRÉE**

Les jeunes qui rencontrent des difficultés pour s'inscrire au collège, au lycée, en apprentissage, en BTS, à l'université... peuvent être aidés dans leur demande en faisant appel au 08 00 00 00 93 N° Vert (appel gratuit). Ils peuvent également s'adresser à l'OMJA (Office municipal de la jeunesse) 22, rue Bernard et Mazoyer. Tél. : 01.48.33.87.80

**● RESTAURANTS SCOLAIRES****➤ Pour les nouvelles inscriptions**

En maternelle : les familles pourront se présenter au service Enseignement (si leur enfant est admis à l'école dès septembre 2001).

En élémentaire : l'inscription sera établie en même temps que l'inscription scolaire.

**➤ Pour les enfants déjà inscrits**

La carte tarif 2001 (verte) est valable jusqu'au 31 décembre 2001. Pour les tarifs 2002, les familles seront convoquées à partir du mois d'octobre.

**➤ Attention**

Ne pas oublier de se renseigner sur les documents à fournir pour toute inscription.

Service enseignement  
5, rue Schaeffer.  
Tél. : 01.48.39.51.30

**● RAMASSAGE SCOLAIRE**

Les travaux Chemin du Haut St Denis sont maintenant terminés. Le point de ramassage se fait de nouveau Chemin du haut St-Denis à l'endroit prévu à cet effet.

**Services****● TOUS PRÊTS POUR L'EURO**

Dans le cadre du programme « Tous prêts pour l'euro » financé par le ministère de l'Économie, des Finances et de l'Industrie, la Caisse des Dépôts et Consignations ainsi que l'Union européenne, il est mis en place sur Aubervilliers une action de formation ayant pour objectif de rendre les participants à même d'utiliser l'euro dans la vie de tous les jours.

**Cette action est destinée :**

- aux bénéficiaires du RMI, à leurs ayants droits et aux allocataires de l'APL
- aux jeunes sans qualification et non scolarisés
- aux travailleurs handicapés sans emploi
- aux demandeurs d'emploi de longue durée.

Cette journée se déroulera tous les vendredis du 14 septembre au 21 décembre (sauf le 2 novembre) de 9 h à 17 h 30 à la Mission locale ou à l'Accueil des travailleurs handicapés.

Au cours de cette session, les participants auront l'occasion de se replonger dans l'histoire de l'euro mais aussi et surtout de manipuler pièces et billets à travers des jeux, de s'informer sur les différents modes de paiement et d'établir un budget familial simple en euro. Les personnes intéressées doivent s'inscrire à la Mission locale. Tél. : 01.48.33.37.11

**● AVEC L'ASSOCIATION VIE LIBRE**

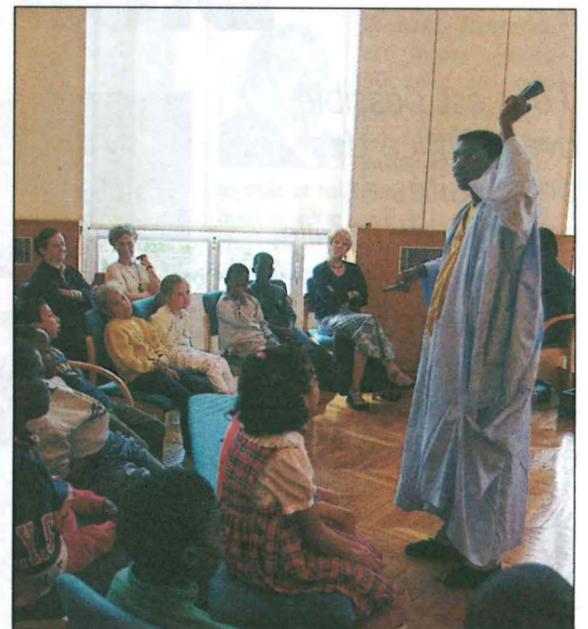
L'association Vie Libre, centre de formation RMI 93, organise des stages de revalorisation et redynamisation pour les personnes en difficulté d'insertion. Le but est de permettre à des stagiaires RMIstes, plus particulièrement fragilisés par un problème d'alcool, de pouvoir s'inscrire dans une vie sociale, professionnelle, d'investir de nouveaux centres d'intérêts, de se réinsérer. Ce travail d'accompagnement individualisé a l'intérêt d'être proposé aux stagiaires selon leurs exigences. Durée du stage : quatre mois, renouvelable. Tél. : 01.43.02.92.28

Photos :  
Willy Vainqueur  
et Marc Gaubert

# Le temps des vacances



Août : Le centre de loisirs Paul Bert fait du tourisme à Paris. Visite de la Tour Eiffel et pose photo pour Aubermensuel.



Juillet : Dans le cadre de Paris quartier d'été, la mairie accueille le conteur togolais, Rogo Fiangor.



Juillet et août : Saint Hilaire de Riez (Vendée) ouvre ses plages aux jeunes en congé avec Aubervacances-Loisirs.



Juillet et août : Water polo dynamique à la piscine au programme proposé par l'équipe d'Été-Tonus.



Juillet : Stage de surf et body board à Lacanau pour les jeunes du quartier Jules Vallès et les adhérents de l'Omja.



Juillet et août : Les centres de loisirs maternels ont accueilli près de 150 enfants par jour dans le beau domaine communal de Piscop.



Juillet : A l'initiative du service Relations internationales et de l'Omja, des jeunes participent à un meeting contre le racisme à Cecina (Italie).



Juillet : Soirée tunisienne à l'Espace initiatives jeunes avec le concert Les Colombes en collaboration avec l'association IUTIT.

# Ets Santilly



Lydie et Jean-Louis Santilly

**Marbrier de métier, pour vous guider dans vos choix.**

Pour le Choix Funéraire, la première façon de vous témoigner notre attention c'est de respecter nos engagements. Pour vous éclairer dans vos choix, nous établirons avec vous un devis précis et détaillé où chaque prestation vous sera justifiée.

*Etre à vos côtés quand vous avez besoin de nous*

**Nos contrats obsèques : vous prévoyez, nous garantissons.**

Avant de prendre toute décision concernant votre éventuelle souscription à un contrat obsèques, rencontrez-nous. Sans aucun engagement, nous vous présenterons les différentes formules de prévoyance et d'assurances, et nous

définirons ensemble toutes les volontés que vous voulez voir respectées.

**La garantie du premier réseau en France de marbriers pompes funèbres indépendants.**

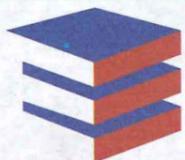
Par notre puissance d'achat comme par notre cohésion, nous, membres du réseau Le Choix Funéraire nous vous offrons la garantie de prix justes et la volonté de mériter votre confiance.



Marbrerie Pompes Funèbres Santilly

à Aubervilliers : 48, rue du Pont Blanc - Tél. 01 43 52 01 47 et 12, avenue de la République - Tél. 01 43 52 12 10

RCS Nanterre B 407 206 187 - Crédit photo Scrupus



**EUROVIA ILE-DE-FRANCE**  
**AGENCE D'AUBERVILLIERS**

TERRASSEMENTS  
ASSAINISSEMENTS

VRD

ROUTES

PAVAGES

ASPHALTES

ÉTANCHÉITÉ D'OUVRAGES D'ART

ZAC des Marcreux

1, rue de l'Ecluse des Vertus - 93300 AUBERVILLIERS

Tél. : 01 48 11 33 40 - Télécopie : 01 48 39 02 03

**VOTRE  
PUB DANS  
AUBER  
MENSUEL**

*Pour être reconnu  
par tous  
dans votre ville!*

**06 08 76 54 37**

## Un communiqué de la Poste à propos de la distribution des colis

« Dans certains quartiers d'Aubervilliers, les facteurs distribuant les colis rencontrent quelques difficultés pour effectuer leur travail dans de bonnes conditions.

En effet, face aux dégradations de véhicules aux actes d'incivisme subis par les postiers, vols de colis et autres dégradations de boîtes aux lettres, la sécurité de ces opérateurs de livraison ainsi que celle de leurs colis est parfois remise en cause.

Soucieuse de maintenir un service malgré ce contexte, la Poste a mis en place des solutions afin de permettre aux habitants de prendre possession de leur colis dans le bureau de poste le plus proche de leur domicile.

Afin d'optimiser la qualité de livraison des 4 000 colis par jour, dans le secteur d'Aubervilliers, de l'Ile-Saint-Denis, de la Plaine-Saint-Denis et de Saint Ouen, l'agence ColiPoste d'Aubervilliers propose un service plus. Actuellement, elle est la seule agence en France à proposer ce service : lorsque le client est absent lors du premier passage de l'opérateur de livraison colis, celui-ci reçoit un numéro Azur (0.810.372.440). Le client peut alors appeler ce numéro azur et prendre rendez-vous pour recevoir son colis. Ce service plus concerne tous les colis à l'exception des colis à tarif économique.

Nous précisons que les rues du Landy, du Pilier, de la Haie Coq, de la Porte d'Aubervilliers sont actuellement desservies par les facteurs colis. »

**La direction des colis et du transport de la Poste**

AUBERVILLIERS

**VIVE LA  
RENTREE**

**LES 8, 9, 15 ET 16  
SEPTEMBRE 2001**



**Gagnez  
un séjour  
en Turquie,  
un téléviseur  
et des milliers  
de francs  
en bons d'achats**



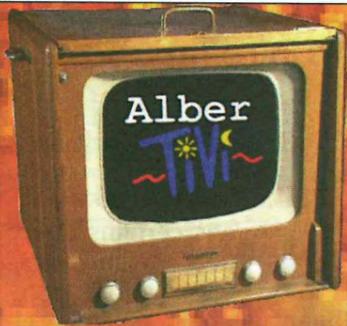
CHEZ VOS COMMERCANTS DU MARCHÉ DU CENTRE ET DU MONTFORT

**GUIDE  
DE LA  
RENTREE**



**2001  
2002**

AUBERVILLIERS



### La rentrée d'Albertivi

Le prochain numéro du magazine vidéo d'informations locales sera sur les écrans dès fin septembre dans toutes les « bonnes salles » de la ville...

➔ A voir :

à l'espace Renaudie et au Studio lors des séances de cinéma, à l'Hôtel de Ville, au centre de santé, au bâtiment administratif, à la boutique des associations, à la maison de retraite, à l'Espace initiatives jeunes (ex. Caf'Omja) et dans les boutiques de quartier...

Vous pouvez aussi emprunter une cassette VHS dans toutes les bibliothèques municipales, les boutiques de quartier et à la boutique des associations

● Pour en savoir plus :

01.48.39.51.03 ou 01.48.39.51.93



### Petites annonces

#### ● LOGEMENTS

##### Ventes

Vends F2, 30 m<sup>2</sup>, 7 mn à pied centre ville et métro, sans vis-à-vis, porte blindée, rénové, aménagé, meublé, cause mutation.  
Prix : 180 000 F. Tél. : 05.49.41.32.83

Vends appartement 3 pièces, cuisine, salle de bains, 67 m<sup>2</sup>. + box extérieur fermé.  
Prix 600 000 F. Tél. : 01.43.52.27.50

#### ● DIVERS

Vends 1 interphone sans fil, sous emballage, neuf ; 1 hotte aspirante avec turbo + éclairage ; 1 grande étagère bois (2 m), 2 ventilateurs (1 petit + 1 plafond avec lampe), 1 magnéscope Akai 4 têtes à réparer, 1 table enfant, 1 huche à pain chêne vernis. Très bon état général.  
Tél. : 01.48.41.23.92 après 21 h

Métier à tisser Galiburg en loam rouge, à la lève, empeignage 150 cm, petit prix.  
Tél. : 06.16.33.42.37

Vends 309 Green, couleur blanche, modèle 92, excellent état. Carrosserie, interne et moteur, vitres électriques teintées, auto-radio, toit ouvrant panoramique d'origine.  
Prix : 15 000 F. Tél. : 01.48.38.10.38

Vends console Séga dreamcast avec 2 manettes, 2 cartes mémoires, 1 clavier + câble Internet, 13 jeux + CD de loader.  
Prix : 1 500 F.  
Tél. : 06.80.98.77.88 après 17 h

Vends 1 porte blindée, ouverture gauche, serrure 3 points, hauteur 2 m, largeur 82 cm.  
Prix : 2 500 F. Tél. : 01.48.34.39.96 après 18 h

Vends 1 piano droit Guillot, 1 canapé Louis XVI en menisier, velours de Gênes, 3 places.  
Prix à débattre. Tél. : 01.48.33.77.73

Vends 2 vasques de salle de bains neuves, bleu dégradé, 51 cm, 300 F ; 2 vasques de salle de bains neuves, beige dégradé, 51 cm, 300 F ; 2 vasques de salle de bains neuves, marron dégradé, 61 cm, 300 F ; 1 lavabo + colonne, neuf, beige, 300 F ; 1 fauteuil relax noir, 300 F ; 1 bureau stratifié gris moucheté, 300 F ; 1 table de salon ovale dorure, dessus jaspé, 300 F.  
Tél. : 06.61.45.70.92 après 19 h

Vends 2 fauteuils cuir fauve, 500 F les 2 ; 1 vélo de femme, 200 F. Tél. : 01.48.33.08.52

➔ **Attention !** Les petites annonces doivent impérativement l'envoyer avant le 22 du mois en cours.

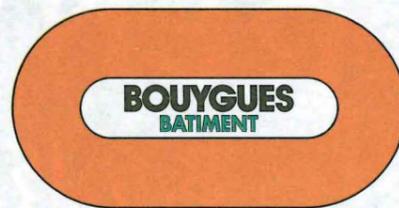
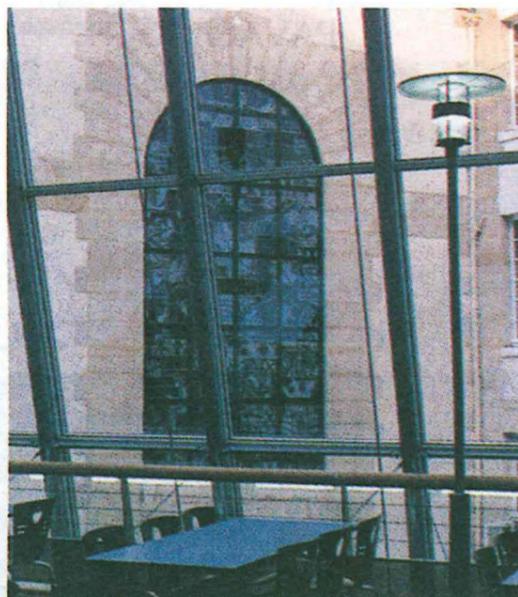
# Partenaire de la ville

# Acteur de l'environnement



Chaque jour nous travaillons  
pour que vos villes soient  
plus accueillantes.

Des logements aux équipements,  
des édifices publics aux  
grandes réalisations, de la  
construction à l'environnement,  
nous exigeons une haute qualité  
de réalisation pour la réussite de  
votre cadre urbain.



*l'art de tout construire*

Challenger, 1 avenue Eugène Freyssinet  
78065 - Saint-Quentin-en-Yvelines  
Tél.: 01 30 60 56 00